

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра общего языкознания

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ

Заведующий кафедрой,
д-р филол. наук, профессор

 Н.В. Лабунец
10.06.2017 2017 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

ТЕМПОРАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В РОМАНЕ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА
«ГЕРОЙ НАШЕГО ВРЕМЕНИ»: К ПРОБЛЕМЕ ПОНИМАНИЯ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

45.04.01 Филология

Магистерская программа

«Русский язык и русская литература для иностранцев»

Выполнил
студент 2 курса
очной формы обучения



У Фан

Руководитель работы
канд. филол. наук, доцент



Рацен Татьяна Николаевна

Рецензент
канд. филол. наук, доцент



Багирова Елена Петровна

г. Тюмень, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ОСОБЕННОСТИ ТЕМПОРАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В РОМАНЕ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА «ГЕРОЙ НАШЕГО ВРЕМЕНИ»: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	8
1.1. Проблемы изучения русской и китайской темпоральной лексики.....	8
1.2. Классификация темпоральных лексических единиц в русском и китайском языках	10
Выводы по главе.....	18
ГЛАВА II. ТЕМПОРАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В РОМАНЕ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА «ГЕРОЙ НАШЕГО ВРЕМЕНИ» И ЕЁ ПЕРЕВОД НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК	20
2.1. Темпоральная лексика в романе М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» и ее интерпретация в китайской аудитории.....	20
2.2. Принципы и способы перевода темпоральной лексики и фразеологии романа на китайский язык	49
Выводы по главе.....	56
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	58
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	61
ПРИЛОЖЕНИЕ	70

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность и новизна исследования. Актуальность исследования обусловлена тем, что изучение времени и временных отношений является одним из приоритетных направлений в гуманитарных науках русского и китайского языков. Современное широкое понимание времени стало возможным благодаря теории относительности А. Эйнштейна [цит. по Михеев 2008]. Понятие «время» представляет собой сложный феномен, отражающий многочисленные этапы жизни человека и общества, поскольку оно связано с самосознанием, регуляцией поведения и деятельности как индивидуальной, так и групповой. Существующие на современном этапе проблемы международных взаимоотношений требуют новых исследований в области межкультурного взаимопонимания, в том числе связанных с категорией времени. Сравнительный анализ понятия «время» в русской и китайской языковых картинах мира позволяет определить сходства и различия в его содержании [Дмитрюк 2001].

Новизна данного исследования заключается в том, что впервые всестороннему анализу подвергаются единицы, моделирующие и репрезентирующие образ художественного времени в романе М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» и ее интерпретация в китайской аудитории. В работе предложена система описания темпорального образа как основы интерпретации текста, отражающая связь с художественной аксиологией писателя. Новизна исследования состоит также в выявлении роли темпоральных обозначений в процессе понимания художественной действительности: определена сюжетообразующая функция времени, его связь с уровнем персонажа и более точной передачи на китайский язык.

В связи с этим, в данной работе предлагаются авторские переводы лексико-фразеологических единиц, обозначающих время, с русского языка на китайский.

Объектом исследования является темпоральная лексика романа М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени». **Предметом исследования** являются проблемы функционирования темпоральной лексики и ее перевода на китайский язык в аспекте межкультурной коммуникации.

Цель и задачи. Цель исследования заключается в комплексном анализе темпоральной лексики в романе М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени».

Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи:

- 1) выявить проблемы изучения русской и китайской темпоральной лексики;
- 2) классифицировать темпоральные лексико-фразеологические единицы;
- 3) выделить лексему «время» и определить принципы её употребления в романе М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени»;
- 4) определить лексическую темпоральность романа и предложить ее интерпретацию в китайской аудитории;
- 5) выявить принципы и способы перевода темпоральной лексики в романе на китайский язык.

Методы исследования, основная терминология. В данной работе в качестве основных были использованы следующие методы:

(1) **Описательный (дескриптивный) метод.** По определению В. И. Кодухова, описательный метод — это система исследовательских приемов, применяемых для характеристики явлений языка на данном этапе его развития. Это метод синхронного анализа. Описательный метод имеет исключительное значение для практики обучения языку [цит. по Общее языкознание URL].

(2) **Сравнительно-сопоставительный метод.** Сравнительно-сопоставительный метод используется как для описания фактов внутри одного языка, так и фактов разных языков. Гораздо чаще сопоставительный метод и понимают как исследование и описание одного языка через его системное сравнение с

другим языком с целью прояснения его специфичности [Общее языкознание, URL].

(3) Статистический метод. Статистический метод — это научные методы описания и изучения массовых явлений, допускающих количественное (численное) выражение [Статистический метод, URL].

В данной работе в качестве основных были использованы следующие термины:

(1) Время – это форма протекания физических и психических процессов, условие возможности изменения. Одно из основных понятий философии и физики, мера длительности существования всех объектов, характеристика последовательной смены их состояний в процессах изменения и развития [Время, URL].

(2) Темпоральность – временная сущность явлений, порожденная динамикой их особенного движения, в отличие от тех временных характеристик, которые определяются отношением движения данного явления к историческим, астрономическим, биологическим, физическим и другим временным координатам, взаимосвязь моментов времени. То есть, текстовая категория, с помощью которой содержание текста соотносится со временем [Темпоральность, URL].

Теоретическая значимость диссертации. Работа позволяет обогатить представление о контекстуальном потенциале темпоральных обозначений в художественном тексте. В данной работе была описана темпоральная лексика, которая функционирует в романе М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени», а также ее анализ в соответствии с сюжетной организацией произведения.

Практическая значимость диссертации. Результаты исследования могут способствовать дальнейшей разработке анализа лексики категории темпоральности в текстах М.Ю. Лермонтова и других авторов.

Использованные материалы, методы анализа и основные выводы также могут способствовать процессу преподавания и перевода с русского на китайский.

Характеристика исследуемого материала. «Герой нашего времени» — первый в русской прозе лирико-психологический роман, написанный Михаилом Юрьевичем Лермонтовым, классиком русской литературы. «在中国现代文学史上，以莱蒙托夫为代表的俄苏文学深深影响了“五四”一代作家。鲁迅、周作人、瞿秋白、郁达夫、田汉、曹禺、巴金等现代作家都得到苏俄文学的滋润；而且“20 世纪‘革命文学’思潮、‘解放区文艺运动’，都是苏联革命文艺在中国文坛上的回声。塑造工农兵形象，呼唤革命的暴风骤雨，有意识地引导了读者了解革命、参与革命、树立远大的革命理想，坚守革命现实主义的传统。」 [俄苏文学对中国当代文学的影响 URL].

Данную информацию мы перевели следующим образом: «В истории китайской литературы М.Ю. Лермонтов как яркий представитель русской литературы оказывает огромное влияние на китайских писателей, которые принадлежат к поколению "движение четвертого мая". К таким китайским писателям можно отнести следующих: Лу Сюнь, Чжоу цзуо жен, Чюй чю бэ, Юй да фу, Тянь хан, Цао юй, Ба цзинь, которые почерпнули богатый опыт из традиций русской литературы. Кроме этого, в девятнадцатом веке движения "революционная литература" и "движение лиратуры" по-своему реализовали идеи русской литературы в китайской культуре. Русская литература знакомит китайского читателя с революцией, призывает активно участвовать в революции, сформировать великую революционную мечту и упорно защищать революционные традиции».

При написании данной диссертации были использованы следующие источники:

1. Лермонтов М.Ю. Собрание сочинений в четырех томах. М.: Художественная литература, 1984.

2. 《当代英雄》，[俄]莱蒙托夫 著，力冈 译，时代出版传媒股份有限公司，黄山书社，2015 年 01 月。

В данном романе выявлено около 50 лексических единиц с категорией темпоральности на русском языке и около 50 языковых единиц на китайском языке. При проведении количественного анализа установлено, что инвариантных темпоральных лексем – 22/25, а вариативных темпоральных лексем – 27/29. Кроме того, великий русский писатель использует фразеологические единицы и метафоры, имеющие темпоральное значение.

Апробация основных положений исследования. Основные теоретические положения и результаты исследования по теме диссертации нашли отражение в докладах на следующих конференциях: 38 международная научно-практическая конференция «Православные истоки русской культуры и словесности», опубликовано в сборнике научных статей по материалам 38-й Международной научно-практической конференции, посвященной празднованию Дней славянской письменности и культуры, памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, Году литературы и 200-летию П.П. Ершова (ТюмГУ, 2015 г.); 39 международная научно-практическая конференция «Православные истоки русской культуры и словесности», опубликовано в сборнике научных статей по материалам 39-й Международной научно-практической конференции, посвященной празднованию Дней славянской письменности и культуры, памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, 1000 - летию русского присутствия на Афоне, 430 - летию основания г. Тюмени, 400 - летию Свято-Троицкого монастыря г. Тюмени, 380 - летию литературы Сибири, 100-летию прославления святителя Иоанна Тобольского (ТюмГУ, 2016 г.).

ГЛАВА I. ОСОБЕННОСТИ ТЕМПОРАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В РОМАНЕ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА «ГЕРОЙ НАШЕГО ВРЕМЕНИ»: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

1.1. Проблемы изучения русской и китайской темпоральной лексики

В русском языке исследуемый объект обозначается понятием «время». В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [Ожегов URL] даются следующие определения «времени»:

- 1) одна из форм существования материи;
- 2) длительность чего-нибудь, измеряемая секундами, минутами, часами;
- 3) последовательная смена часов, дней, лет;
- 4) определенный момент, в который происходит что-нибудь;
- 5) период, эпоха;
- 6) пора дня, года;
- 7) подходящий срок, благоприятный момент;
- 8) период или момент, свободный от чего-нибудь;
- 9) категория глагола, специальными формами относящая действие в план настоящего, прошлого или будущего.

В китайском языке концепт «время» обозначается двумя иероглифами «时间», то есть, согласно словарю «АВВУ Lingvo» [АВВУ Lingvo, URL], время, промежуток времени. На сайте Hudong.com [Hudong.com, URL], представлено следующее толкование понятия время «时间»: 时间是人类用以描述物质运动过程或事件发生过程的一个参数，确定时间，是靠不受外界影响的物质周期变化的规律。例如月球绕地球周期，地球绕太阳周期，地球自转周期等。爱因斯坦说时间和空间是人们认知的一种错。

Данное определение мы перевели так: «Время – критерий, при помощи которого люди описывают процессы действий, а также процессы протекания и совершения чего-либо. Установить точно время – значит объективно

оценить временные циклические изменения, избегая внешнего влияния. Например, цикличность вращения Луны вокруг Земного шара, закономерность вращения Земного шара вокруг Солнца, закономерность вращения Земли вокруг своей оси. А. Эйнштейн сказал, что представления человечества о времени и пространстве являются субъективными».

В Объединенной энциклопедии китайского языка [Объединенная энциклопедия китайского языка, URL] было обнаружено следующее определение концепта «время»: 时间是人最大的成本，同样也是每个人的资本和财富。时间对每个人都是公平的，给每个人的一天都是二十四小时，一千四百四十分钟，从你来到这个世界的那天开始，它就跟着你过每一天，无论你是贫、是富、时间就从来没离开过你。

Данную дефиницию мы перевели следующим образом: «Время – самая большая человеческая ценность, так же как капитал и богатство каждого человека в отдельности. Время беспристрастно к каждому человеку, для каждого из нас день состоит из 24 часов, 1 440 минут, с момента появления на свет время день ото дня сопровождает нас; независимо от бедности, состоятельности оно ни на секунду не покидает нас».

Категория темпоральности становилась предметом исследования многих российских и китайских исследователей. Так, в России, категория времени в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» подробно была исследована Драчевой С.О. [Драчева 2007]. Понятием времени в русской диалектной картине мира была описана Беляковой С.М. [Белякова 2005]. Семантическую структуру концепта "время" во фразеологических системах английского, испанского и русского языков была системно исследована Афанасьевой О.В., Дмитриюком С.В., Пиксендеевой В.Г., [Афанасьева 2007; Дмитриюк 1998; Пиксендеева URL]. Способы выражения временных отношений в современном русском языке были описаны Всеволодовой М.В., Гайденом П.П., Михеевым Л.Н. [Всеволодова 1975; Гайдено 2000; Михеев 2003]. Время как лингвокультурный концепт подробно были изучены

Баруздиной С.А., Ивановой В.В., Силиным А.А., Чугуновой С.А. [Баруздина URL; Иванова 2003; Силин 2002; Чугунова 2009]. Временные категории с точки зрения изучения русского языка как иностранного стали предметом изучения в работах Прохоровой Н.В., Сорокина П.А., Тань Аошуан [Прохорова 1980; Сорокин 2002; Тань Аошуан 2002]. Изучением культурных темпоральных лексических кодов и занимались такие ученые, как Сергиева Н.С., Чугунова С.А., Степанов Ю.С., Карасик В.И. [Сергиева 2002; 2008; Чугунова 2008; Степанов 1997; Карасик 1997]. В современном китайском языкознании категория время была подробно исследована Чжу Вень Чжэ [朱文哲 URL]. Категория времени в современной живописи была подробно исследована Лунь Вэй Хуа [伦伟华 URL]. Категория времени в художественных и документальных фильмах Ван Цзя Вэй была подробно исследована Ван Юнь и другими [王云 URL].

1.2. Классификация темпоральных лексических единиц в русском и китайском языках

В данном исследовании методом сплошной выборки были отобраны лексические единицы из романа М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени», обозначающие категорию «время» во всех его проявлениях.

В тексте были выделены и переведены на китайский язык следующие лексические единицы: «до сих пор», «иногда», «месяц», «неделя», «скоро», «едва», «никогда», «промежуток», «в то время», «несколько времени», «столько времени», «с тех пор», «рано или поздно», «минута», «...назад», «после...», «поздно», «давно», «недавно», «осень», «теперь», «когда», «долго», «...спустя», «прошло...», «через...», «день», «год», «час», «нынче», «утро», «вечер», «ночь», «вчера», «завтра» [Лермонтов 1984].

Отметим, что все темпоральные лексические единицы присутствуют и в китайском языке. Об этом свидетельствуют китайские толковые словари.

При переводе с русского языка на китайский этих отдельных темпоральных лексических единиц не возникает особых затруднений, однако в контексте эти темпоральные единицы реализуются по-разному и требуют различных приемов при переводе и дополнительном толковании определенных контекстов в китайской аудитории.

В исследуемом художественном тексте были обнаружены темпоральные лексические единицы пессимистического оттенка: осень, прошло, вечер, ночь, вчера. Данные временные отрезки свидетельствуют о том, что герой данной повести, Печорин, не надеется изменять мир вокруг себя. Кроме того, он не хочет и не может найти выход из создавшегося положения. Его душа пустая, его жизнь скучная, у него нет надежды, мечты и веры в будущее. Такой герой чужд китайской культуре и является загадкой для многих китайских читателей. Для китайского менталитета характерен положительный герой, герой-борец, с оптимизмом и надеждой смотрящий в будущее и имеющим активную жизненную позицию. Поэтому М.Ю. Лермонтов использует такие временные категории, как «осень», когда умирает или засыпает природа, когда многие люди болеют депрессией, «ночь» или «вечер», когда все засыпают или творятся черные дела, «...назад», «после...», «поздно», «давно» и другие, а не лето, когда ярко светит солнце и когда люди думают о светлом будущем, завтра и другие.

В поле зрения нашего исследования находились также целостные высказывания – так называемые метафоры, которые характеризуются признаками фразеологических единиц (ФЕ) – целостностью и воспроизводимостью и которые обозначены в литературе как фразеологизмы в широком смысле слова.

Поскольку время является универсальной мировоззренческой категорией, фразеологизмы со значением «время» во многих языках (в том числе – русском и китайском) метафорически связаны с другим универсальным понятием – «движение». «Человек пришел к осознанию времени через движение, последовательность сменяющих друг друга

событий, так как практически в любом языке мира темпоральность может выражаться метафорически в терминах пространства и движения» [Чугунова 2008]. Предложим классификацию русских и китайских темпоральных фразеологических единиц.

(1) О ходе «времени в контексте движения» [Лукьяненко URL] свидетельствуют ФЕ время бежит [Жуков 1989], время летит (стрелой, как птица) [Толковый словарь русского языка, URL], время течёт (как вода) [Жуков 1989]. В китайском, например:

光阴似箭 *guangyinsijian*. [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL].

‘время летит стрелой’.

日月如梭 *riyuerusuo*. [吴光奇, 吴明 2009].

‘Дни и месяцы мелькают как ткацкий челнок’.

日月如流 *riyueruliu*/岁月如流 *suiyueruliu*. [原建平 2009].

‘время постоянно течёт, как вода’.

(2) Универсальность метафоры «время – движение» позволяет легко понимать носителей другого языка и иной культуры и находить эквивалентные замены при переводе.

Базовая метафора «время – движение» поддерживает значение «скорости движения» времени: тематическая оппозиция «быстро, скоро» – «медленно, долго» реализуется регулярно и в русском, и в китайском языках. Примечательно, что фразеологизмов со значением быстроты движения времени время быстро\стремительно течёт (летит) [Жуков 1989], и «береги время» и в русском, и в китайском языках гораздо больше, чем ФЕ, выражающих смысл «время медленно тянется и не спешит», «время терпит».

В русском языке подвижность и мимолетность времени выражают такие ФЕ как глазом моргнуть [Толковый словарь русского языка, URL]; глазом не успеешь моргнуть [Жуков 1989]; в мгновение ока [Толковый словарь русского языка, URL]; в один миг [Жуков 1989]; в два счёта [Толковый словарь русского языка, URL] и т.д. В китайском языке

фразеологизмов, характеризующих мимолётное время, гораздо больше, например:

转眼之间 *zhuanyanzhijian*. [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL]

‘как глазом моргнуть’.

俯仰之间 *fuyangzhijian*. [吴光奇, 吴明 2009]

‘время, когда опустил голову и поднял голову’.

转瞬之间 *zhuanshunzhijian*. [原建平 2009]

‘в один миг’.

旦夕之间 *danxizhijian* [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL].

‘между восходом и закатом солнца’.

白驹过隙 *baijuguoxi*. [吴光奇, 吴明 2009].

‘как резвый конь проскачет мимо узкой щели’.

昙花一现 *tanhua-yixian*. [原建平 2009].

‘эпифиллум расцветёт’.

倏忽之间 *shuhuzhijian*. [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL].

‘в один миг’.

瞬息之间 *shunxizhijian*. [吴光奇, 吴明 2009]

‘в один миг’.

喘息之间 *chuanxizhijian*. [原建平 2009]

‘как один раз вдохнуть и выдохнуть’.

呼吸之间 *huxizhijian*. [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL]

‘как один раз вдохнуть и выдохнуть’.

弹指之间 *tanzhizhijian*. [吴光奇, 吴明 2009]

‘как один раз щёлкнуть пальцами’.

一时半刻 *yishibanke*. [原建平 2009]

‘один час и пол четверти часа’.

一朝一夕 *yizhaoyixi*. [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL]

‘одно утро и один вечер’.

(3) Для обозначения смысла ‘время медленно тянется’ и ‘наличие резерва времени’ в русской фразеологии используются ФЕ *целая вечность (всё) впереди* [Жуков 1989]; *время тянется* [Толковый словарь русского языка, URL], *минута кажется часом/вечностью* [Жуков 1989]; *время терпит* [Толковый словарь русского языка, URL]; *время ещё детское* [Жуков 1989]; *до той поры много воды утечёт* [Толковый словарь русского языка, URL]; *Москва не в раз строилась* [Жуков 1989]; *не к спеху* [Толковый словарь русского языка, URL]. В китайской культуре, например:

来日方长 *lairifangchang*. [吴光奇, 吴明 2009].

‘далёкое будущее стоит перед кем-то’.

度日如年 *durirunian*. [原建平 2009].

‘проведённый день кажется годом’.

一日三秋 *yirisanqiu*. [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL]

‘один день как три года’.

遥遥无期 *yaoyaowuqi*. [吴光奇, 吴明 2009]

‘долгий без срока’.

猴年马月 *hounianmayue*. [原建平 2009]

‘по лунным календарю цикл года ‘хоу’ и месяца ‘ма’ - 12 лет’.

Эти фразеологизмы характеризуют медленно тянущееся время; ФЕ *度日如年 durirunian* [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL] и *一日三秋 yirisanqiu* [吴光奇, 吴明 2009] передают также значение «тяжелого времени», *遥遥无期 yaoyaowuqi* [原建平 2009] и *猴年马月 hounianmayue* [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL] используются для обозначения длительного времени, проведенного без результата.

(4) Для обозначения смысла ‘вскоре, в ближайшем будущем’ в русской фразеологии используются ФЕ *на носу* [Жуков 1989]; *не за горами* [Толковый словарь русского языка, URL]. В китайской фразеологии, *指日可待 zhirikedai* [吴光奇, 吴明 2009], ‘можно ждать в ближайшие дни’.

(5) Для выражения смысла «совсем недавно, в течение короткого срока (быть, работать, жить и т.п. где-либо)» в русском языке – без году(а) неделя(ю) [Жуков 1989]. В китайском, 曾几何时 cengjiheshi [原建平 2009], ‘давно ли был тот момент, когда....’.

(6) Для обозначения смысла ‘долго, постоянно’ русскими используются ФЕ битый час [Толковый словарь русского языка, URL], от темна до темна [Жуков 1989], от зари до зари [Толковый словарь русского языка, URL]. Китайцами: 久而久之 jiuerjiuzhi [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL], ‘долгое время’. Значение окончательности движения времени и событий (навсегда) в русской фразеологии реализуется через ФЕ раз и навсегда [Жуков 1989], во веки веков [Толковый словарь русского языка, URL], до гробовой доски [Жуков 1989], до скончания века [Толковый словарь русского языка, URL]. В китайской фразеологии, через ФЕ:

天长地久 tianchangdijiu\地久天长 dijiutianchang. [吴光奇, 吴明 2009]

‘долгий, как небо и постоянный, как земля’.

日久天长 rijiutianchang. [原建平 2009]

‘много дней’.

万古流芳 wanguliufang. [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL]

‘прославиться на вечные времена’.

万古长存 wanguchangcun. [吴光奇, 吴明 2009]

‘жить в веках’.

遗臭万年 yichouwannian. [原建平 2009]

‘оставить неприятный запах на 10 тысяч лет’.

При этом ФЕ 万古流芳 wanguliufang [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL] и 万古长存 wanguchangcun [吴光奇, 吴明 2009] несут дополнительный смысл «вечная слава» и всегда используются в положительном смысле, а ФЕ 遗臭万年 yichouwannian [原建平 2009], ‘во

веки веков распространять зловоние’, ‘во веки веков оставить по себе дурную славу’ и всегда используются в отрицательном смысле.

(7) Для обозначения значения ‘всегда’, ‘в течение длительного времени’ в русском языке используются ФЕ во все времена [Жуков 1989]; денно и ночью [Толковый словарь русского языка, URL]; днём и ночью [Жуков 1989]; днями и ночами [Толковый словарь русского языка, URL]. В китайском, 夜以继日 yeuyijiri [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL], ‘днём и ночью’, 日日夜夜 riyeyeye [吴光奇, 吴明 2009], ‘днями и ночами’.

(8) Окончание времени (периода времени, запаса времени) маркируется в русском языке ФЕ время истекло [Жуков 1989], время вышло [Толковый словарь русского языка, URL], час настал [Жуков 1989], час пробил [Толковый словарь русского языка, URL]. В китайском языке ФЕ 日薄西山 riboxishan [原建平 2009], ‘солнце садится за западные холмы’ обозначает также ‘доживать последние дни’ (переносное значение), а ФЕ 日暮途穷 rimutuqiong\日暮途远 rimutuyuan [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL], ‘солнце заходит, и оканчивается путь’ часто обозначают ситуацию безвыходности: зайти в тупик.

(9) Фразеосемантическая группа «период времени» реализуется в русском языке посредством ФЕ золотое время [Жуков 1989], золотой век [Толковый словарь русского языка, URL], тяжелые времена [Жуков 1989], время больших перемен [Толковый словарь русского языка, URL]. В китайском - 峥嵘岁月 suiyezhengrong [吴光奇, 吴明 2009], ‘годы, как высокие горы’, 多事之秋 duoshizhiqiu [原建平 2009], ‘осень многих дел’. Русскому фразеологизму бабье лето [Жуков 1989] соответствует китайский 秋老虎 qiulaohu [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL], ‘тигр в осени’. Значение современности происходящего отражено в ФЕ калиф на час [Толковый словарь русского языка, URL], кит. 显赫一时 xianheyishi [吴光奇, 吴明 2009], ‘блестящий в некоторое время’ и 风行一时 fengxingyishi/风

靡一时 fengmiyishi [原建平 2009], ‘стать модным (общепринятым) на какое-то время’.

(10) Во всех культурах категория времени служит важным показателем темпа жизни, ритма деятельности. От того, какова ценность времени в культуре, зависят типы и формы общения людей, образ жизни. По этой причине отношение ко времени в той или иной культуре следует обязательно учитывать при общении с ее представителями. Время ценят и в русской, и в китайской культуре. Отношение русских ко времени выражено в ФЕ: время не ждёт [Жуков 1989]; не упускать (пропускать) времени, случая [Толковый словарь русского языка, URL]; не терять времени [Жуков 1989]; ничто не вечно под луной [Толковый словарь русского языка, URL]; день на день не приходится [Жуков 1989]; не ровен час, всякое может случиться [Толковый словарь русского языка, URL]; молодость – золотая пора [Жуков 1989]; время дороже золота [Толковый словарь русского языка, URL]; время – деньги [Жуков 1989]; каждая минута на счёту [Толковый словарь русского языка, URL]; жизнь коротка – лови момент [Жуков 1989]; куй железо, пока горячо [Толковый словарь русского языка, URL]; время не остановишь [Жуков 1989]. В китайской фразеологии необходимость ценить время выражена в ФЕ:

一刻千金 yikeqianjin. [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL]
‘время – деньги’.

一寸光阴一寸金 yicunguangyinyicunjin,

寸金难买寸光阴 cunjinnanmaicunguangyin. [吴光奇, 吴明 2009]

‘деньги не купят время’.

В китайской фразеологии, недостаток времени в ФЕ:

时不我待 shibuwodai/时不我与 shibuwoyu. [原建平 2009]

‘время меня не ждёт’.

时不可失 shibukeshi. [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL]

‘не терять времени’.

机不可失 jibukeshi, 时不再来 shibuzailai. [吴光奇, 吴明 2009]

‘не упускать (пропускать) времени, случая’.

分秒必争 fenmiaobizheng. [原建平 2009]

‘бороться за каждую минуту и каждую секунду’.

趁热打铁 chenredatie. [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL]

‘куй железо, пока горячо’.

При сравнении китайских и русских ФЕ и пословиц обнаруживается сходство в отношении русских и китайцев ко времени, здесь мы находим и много эквивалентных элементов: кит. 寸金难买寸光阴 cunjinnanmaicunguangyin [吴光奇, 吴明 2009] – рус. время дороже золота [Жуков 1989]; кит. 时不我待 shibuwudai/时不我与 shibuwoyu [原建平 2009] – рус. время не ждёт [Толковый словарь русского языка, URL]; кит. 时不可失 shibukeshi [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL] – рус. не терять времени [Жуков 1989]; кит. 机不可失 jibukeshi [吴光奇, 吴明 2009], 时不再来 shibuzailai [原建平 2009] – рус. не упускать (пропускать) времени, случая [Жуков 1989]; кит. 分秒必争 fenmiaobizheng [Словарь китайских фразеологизмов и пословиц, URL] – рус. лови момент [Толковый словарь русского языка, URL]; кит. 趁热打铁 [吴光奇, 吴明 2009] – рус. куй железо, пока горячо [Жуков 1989].

Выводы по главе

Таким образом, в данной главе были выявлены основные проблемы изучения русской и китайской темпоральной лексики, а также проведена классификация темпоральных лексико-фразеологических единицы в русском и китайском языках с опорой на русские и китайские словари, а также при использовании романа М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени».

Заметим, что русская и китайская культура имеет свой собственный язык времени.

В ходе сопоставительного анализа фразеологических единиц, выражающих время, было установлено, что и в русском и в китайском языках отношение ко времени неоднозначно, специфично и имеет большее значение в обеих культурах.

ГЛАВА II. ТЕМПОРАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В РОМАНЕ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА «ГЕРОЙ НАШЕГО ВРЕМЕНИ» И ЕЁ ПЕРЕВОД НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

2.1. Темпоральная лексика в романе М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» и ее интерпретация в китайской аудитории

Печорин Григорий Александрович - главный герой романа М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени». Именно его Лермонтов называет «героем нашего времени». Сам автор замечает следующее: «Герой нашего времени... точно портрет, но не одного человека: это портрет, составленный из пороков всего нашего поколения, в полном их развитии». В русской литературе этот персонаж нельзя назвать положительным или отрицательным. Он, скорее, типичный представитель своего времени. Однако для китайской аудитории это персонаж однозначно будет являться отрицательным, так как нельзя так жить на земле.

В романе М.Ю. Лермонтова много употреблений темпоральной лексики. Рассмотрим её использование в оригинальном и переводном текстах, предложим наши лучшие переводы в диссертации, за исключением тех, с которыми мы согласны. Автор повести использует ключевую темпоральную лексику: с тех пор; до сих пор; иногда; месяц; неделя; скоро; едва; никогда; промежуток; в то время; несколько времени; столько времени; рано или поздно; минута; ...назад; после...; поздно; давно; недавно; осень; теперь; когда; долго; ...спустя; прошло...; через; день; полдень; год; лет; час; нынче; утро; вечер; ночь; завтра; вчера [Лермонтов 1984]. Рассмотрим примеры перевода лексики на китайский:

1. Ключевая темпоральная лексика: с тех пор.

1) По-русски:

С тех пор мы не разучались [Лермонтов 1984]. Через использование этой темпоральной лексической единицы автор выражает следующее значение: у Казбич испытывает глубокое чувство к своей лошади.

По-китайски:

打那以后我们就没有分开过 [力冈 2015, 15]。

Наш перевод:

从那时起我们就没有分开过。

2) По-русски:

И с тех пор все мне опостылело [Лермонтов 1984].

При помощи этой единицы - «с тех пор», - автор выражает следующее значение: у Печорина душа пустая и жизнь очень скучная, у него нет будущего, да и менять свою жизнь Печорин не желает и не может.

По-китайски:

打那以后我对什么都厌烦 [力冈 2015, 15]。

Наш перевод:

从那时起我对什么都厌烦。

2. Ключевая темпоральная лексика: до сих пор.

1) По-русски:

Груз был так велик, что я **до сих пор** не понимаю, как она не потонула [Лермонтов 1984].

Темпоральная единица «до сих пор» имеет следующее значение: у меня очень большое сомнение и удивление тому, что с таким большим грузом лодка не затонула.

По-китайски:

货物非常重，我至今还不明白小船怎么会没有沉没 [力冈 2015, 67]。

Наш перевод:

货物非常重，我时至今日还不明白小船怎么会没有沉没。

3. Ключевая темпоральная лексика: иногда.

1) По-русски:

Иногда шум песен и говор голосов, вылетая из сакли [Лермонтов 1984].

По-китайски:

有时歌声和说话声从屋子里飞出来 [力冈 2015, 30]。

4. Ключевая темпоральная лексика: месяц.

1) По-русски:

Месяц четыре все шло как нельзя лучше [Лермонтов 1984].

При помощи данной лексической единицы автор показывает, что Максиму Максимычу самому не важно то, какое время Печорин с Бэлой жили вместе. Но через предложение «месяц четыре все шло нельзя лучше», мы можем предположить, что Печорин с Бэлой жили хорошо совсем короткое время, совсем недолго.

По-китайски:

有四五个月过的好极了 [力冈 2015, 33]。

5. Ключевая темпоральная лексика: неделя.

1) По-русски:

Мне как-то раз случилось прожить **две недели** в казачьей станице на левом фланге [Лермонтов 1984].

Этой темпоральной единицей - «две недели» - автор показывает, что у персонажа богатый опыт путешествия и ему важно, сколько времени и где он будет проводить. Время указано точно и ясно.

По-китайски:

我有一次在右翼阵地的一个哥萨克镇上待了两个星期 [力冈 2015, 175]

Наш перевод:

我有一次在右翼阵地的一个哥萨克镇上待了**俩星期**。

6. Ключевая темпоральная лексика: скоро.

1) По-русски:

И **скоро** чайник зашипел приветливо [Лермонтов 1984].

Данной лексической единицей автор репрзентирует следующее значение: время бежит очень быстро.

По-китайски:

不一会儿，茶壶也亲切地吱吱叫起来 [力冈 2015, 7]。

Наш перевод:

不久，茶壶也亲切地吱吱叫起来。

7. Ключевая темпоральная лексика: едва.

1) По-русски:

Едва успел я накинуть бурку, как повалил снег [Лермонтов 1984].

Лексическая единица «едва» указывает на быстротечное время: как только герой закончил действие – наступило изменение в погоде. Погода в районе Кавказа очень плохая, снег приходит бисро.

По-китайски:

我刚刚披起斗篷，就下起雪来 [力冈 2015, 6]。

8. Ключевая темпоральная лексика: никогда.

1) По-русски:

Разве он **никогда** не уезжает [Лермонтов 1984]?

По-китайски:

难道他**永远**不出门吗 [力冈 2015, 19]?

Через темпоральную лексику «никогда» автор выражает следующее значение: Печорин знает, что отец Бэлы должен уехать, и значит его план хороший и выполнимый. Мы понимаем, что Печорин очень хочет во что бы то ни было украсть Бэлу.

Наш перевод:

难道他**永远都**不出门吗?

9. Ключевая темпоральная лексика: промежуток.

1) По-русски:

Солнце закатилось, и ночь последовала за днём без **промежутка**, как это обыкновенно бывает на юге [Лермонтов 1984].

Этой темпоральной единицей «промежуток» автор показывает период определенной длины: в районе Кавказа солнце закатилось рано и ночь пришла быстро.

По-китайски:

太阳落山了，黑夜紧接着白天降临，连**间歇**也没有，在南边通常都是这样 [力冈 2015, 5]。

10. Ключевая темпоральная лексика: в то время.

1) По-русски:

Но в то время я ничего не знал об их заговоре [Лермонтов 1984].

При помощи данной темпоральной единицы автор показывает, что герой возвращается в прошлое.

По-китайски:

不过**那时候**我一点儿也不知道他们的密谋 [力冈 2015, 20]。

11. Ключевая темпоральная лексика: несколько времени.

1) По-русски:

Несколько времени мы оба молчали ... [Лермонтов 1984].

При помощи данной темпоральной единицы автор выражает значение неопределенного времени, неважно какого по длительности: у Бэлы было плохое настроение, да и Максим был неразговорчивым человеком.

По-китайски:

有**好一阵子**我们两个都默默地待着 [力冈 2015, 35].....

Наш перевод:

有**好一会儿**我们两个都默默地待着.....

12. Ключевая темпоральная лексика: столько времени.

1) По-русски:

Столько времени не видались [Лермонтов 1984].

При помощи данной темпоральной единицы автор показывает, что данный длительный определенный период Максим Максимыч очень скучал по Печорину.

По-китайски:

咱们多少日子没见面了呀 [力冈 2015, 54]。

13. Ключевая темпоральная лексика: рано или поздно.

1) По-русски:

Ведь ты знаешь, что **рано или поздно** ты должна быть моею [Лермонтов 1984].

При помощи данной темпоральной единицы «рано или поздно» автор показывает, что независимо от времени Печорин очень хочет обрести Бэлу, и Печорин утверждает, что это возможно.

По-китайски:

你也知道, 你**或早或晚**都是我的了 [力冈 2015, 24]。

Наш перевод:

你也知道, 你**早晚**都是我的了。

2) По-русски:

А это бы случилось, **рано или поздно ...** [Лермонтов 1984].

По-китайски:

或早或晚总会有这样一天 [力冈 2015, 43].....

Наш перевод:

早晚总会有这样一天.....

14. Ключевая темпоральная лексика: минута.

1) По-русски:

Она **на минуту** успокоилась [Лермонтов 1984].

При помощи данной темпоральной единицы автор указывает на точное время: из-за болезни Бэла устала и хочет отдохнуть.

По-китайски:

她安静了一会儿 [力冈 2015, 43]。

2) По-русски:

Минут три никто не мог слова вымолвить [Лермонтов 1984].

При помощи данной темпоральной единицы автор указывает неопределенность времени, что очень сложно понять китайскому читателю, так как время китайского человека должно быть точным. А в китайской культуре время играет огромное значение: время нельзя тратить зря.

По-китайски:

有三四分钟谁也说不出来 [力冈 2015, 179]。

15. Ключевая темпоральная лексика: ...назад.

1) По-русски:

Лет двадцать тому назад [Лермонтов 1984].

По-китайски:

那是在二三十年前了 [力冈 2015, 33]。

При помощи данной темпоральной единицы автор также указывает на неопределенность времени: Максим Максимыч уже не может вспоминать точно, когда это случилось. Это свидетельствует о том, что произошедшее событие совсем неважно для героя.

Наш перевод:

那是在大约二三十年前了。

2) По-русски:

И ещё **час тому назад** был уверен, что он прибежит, как только услышит его имя [Лермонтов 1984].

По-китайски:

而且，一个钟头以前他还认定，毕巧林一听到他的名字，立刻就会跑来 [力冈 2015, 51]。

16. Ключевая темпоральная лексика: после...

1) По-русски:

После нескольких минут молчания Печорин сказал мне [Лермонтов 1984].

По-китайски:

我们默默地走了几分钟之后，毕巧林对我说 [力冈 2015, 41]。

Наш перевод:

我们默默地走了几分钟，毕巧林对我说。

2) По-русски:

После полудня она начала томиться жаждой [Лермонтов 1984].

При помощи данной темпоральной единицы автор показывает, что темпоральная единица символизирует близкий конец героини: умирает день после полудня, и умирает героиня.

По-китайски:

午后，她开始感到口渴 [力冈 2015, 43]。

17. Ключевая темпоральная лексика: поздно.

1) По-русски:

Смотрите, ведь уж **поздно**, холодно [Лермонтов 1984].

По-китайски:

瞧，天已经**很晚**，很冷了 [力冈 2015, 50]。

При помощи данной темпоральной единицы «поздно» автор показывает, что не только уже закончилось определенное время, но и то, что у героя плохое и грустное настроение.

Наш перевод:

瞧，天已经**很晚了**，很冷了。

2) По-русски:

Уже было **поздно** и темно [Лермонтов 1984].

По-китайски:

天已经**很晚**，很黑了 [力冈 2015, 51]。

Наш перевод:

天已经**很晚了**，很黑了。

18. Ключевая темпоральная лексика: давно.

1) По-русски:

Смуглый цвет лица его показывал, что оно **давно** знакомо с закавказским солнцем [Лермонтов 1984].

При помощи данной темпоральной единицы автор показывает, что данный длительный период уже прошел: Максим Максимыч уже служит армии на Кавказе много времени и часто живет в тяжелых условиях.

По-китайски:

他那黑黑的脸色表明这张脸跟外高加索的阳光结缘已久 [力冈 2015, 4]

2) По-русски:

- А вы **давно** здесь служите [Лермонтов 1984]?

По-китайски:

“您在这当差已经很久了吗 [力冈 2015, 4]?”

19. Ключевая темпоральная лексика: недавно.

1) По-русски:

- Вы, верно, **недавно** на Кавказе [Лермонтов 1984]?

При помощи данной темпоральной единицы автор показывает, что данный период недолгий: Максим Максимыч опытный и знает, что новый человек совсем недавно на Кавказе.

По-китайски:

“您来高加索想必不久吧 [力冈 2015, 4]?”

2) По-русски:

Он на Кавказе у нас **недавно** [Лермонтов 1984].

По-китайски:

他来我们高加索才不久 [力冈 2015, 9].

20. Ключевая темпоральная лексика: осень.

1) По-русски:

Потому что была уже **осень** и гололедица [Лермонтов 1984].

При помощи данной темпоральной единицы «осень» автор показывает, что действие происходит в то время, когда природа засыпает или умирает. Отсюда у геоя тяжелое и грустное настроение.

По-китайски:

因为已经是**秋天**, 路上有了薄冰 [力冈 2015, 3].

Наш перевод:

因为已经入秋了，路上有了薄冰。

2) По-русски:

Раз, **осенью**, пришёл транспорт с провиантом [Лермонтов 1984].

По-китайски:

那年秋天，有一天来了送粮车队 [力冈 2015, 9]。

21. Ключевая темпоральная лексика: теперь.

1) По-русски:

- А **теперь** вы [Лермонтов 1984]?

- **Теперь** считаюсь в третьем линейном батальоне. А вы, смею спросить [Лермонтов 1984]?

При помощи данной темпоральной единицы автор показывает, что сам он хочет узнать больше информации про Максима Максимовича.

По-китайски:

“那您**现在**呢 [力冈 2015, 5]?”

“**现在**在第三边防营。请问，您呢 [力冈 2015, 5]?”

2) По-русски:

Теперь холодно [Лермонтов 1984].

При помощи данной темпоральной единицы автор указывает на данный конкретный временной отрезок: в это время погода в Кавказе плохая.

По-китайски:

现在天很冷嘛 [力冈 2015, 10]。

Наш перевод:

这个时候天很冷嘛。

22. Ключевая темпоральная лексика: когда.

1) По-русски:

- Да, я уж здесь служил при Алексее Петровиче,- отвесал он, приосанившись. - **Когда** он приехал на Линию, я был подпоручиком [Лермонтов 1984].

Данная временная единица свидетельствует об определенном событии, произошедшем давно: Максим Максимы уже давно служит на Кавказе.

По-китайски:

“是啊，我当年来这儿，还是在阿列克谢·彼得洛维奇麾下。”他挺了挺胸脯，回答说。“他来边防视察的时候，我是少尉 [力冈 2015, 5]。”

2) По-русски:

Когда я был ещё подпоручником [Лермонтов 1984].

По-китайски:

那时候我还是少尉 [力冈 2015, 9]。

Наш перевод:

那会儿我还是少尉。

3) По-русски:

Когда он под тобой крутился [Лермонтов 1984].

При помощи данной темпоральной единицы автор изображает конкретный момент речи: младший брат Бэлы вспомнил эту картину точно, и мы можем понять то, что он очень хочет приобрести лошадь Казбича.

По-китайски:

当时这马正在你胯下打转转儿 [力冈 2015, 15]。

4) По-русски:

В первой моей молодости, с той минуты, **когда** я вышел из опеки родных [Лермонтов 1984].

В данном контексте данной темпоральной единицей «когда» автор указывает на прошлый период: скучная и пустая жизнь у Печорина уже давно, и ничто и никто не способен изменить духовное состояние Печорина.

По-китайски:

在我青春年少的时候，自从我离开父母照管那时候起 [力冈 2015, 37]

23. Ключевая темпоральная лексика: долго.

1) По-русски:

Расстилался вокруг такой густой пеленою, что я **долго** не мог осмотреться [Лермонтов 1984].

При помощи данной темпоральной единицы автор указывает на длительный определенный период.

По-китайски:

整个屋子里烟气腾腾，我老半天看不清周围的东西 [力冈 2015, 7]。

2) По-русски:

- А ты **долго** были в Чечне [Лермонтов 1984]?

По-китайски:

“您在车臣待了很久吗 [力冈 2015, 8]?”

3) По-русски:

- А **долго** он с вами жил?- спросил я опять [Лермонтов 1984].

В данном контексте через лексему «долго» автор сам хочет узнать больше информации про Печорина.

По-китайски:

“他跟您一起过了很久吗?”我又问道 [力冈 2015, 10]。

4) По-русски:

Долго, долго они за ним гонялись [Лермонтов 1984].

У двоение темпоральной единицы «долго, долго» указывает на длительность действий.

По-китайски:

追了很久很久 [力冈 2015, 14]。

5) По-русски:

Долго, долго молчал Казбич [Лермонтов 1984].

По-китайски:

卡兹比奇沉默了很久，很久 [力冈 2015, 16]。

6) По-русски:

Я **долго** отнекивался [Лермонтов 1984].

По-китайски:

我推脱了半天 [力冈 2015, 39]。

При помощи данной темпоральной единицы автор снова указывает на длительный определенный период, когда Печорин думает только о своих личных делах.

Наш перевод:

我推脱了很久。

7) По-русски:

Так сидели мы **долго** [Лермонтов 1984].

По-китайски:

我们就这样坐了很久 [力冈 2015, 48]。

8) По-русски:

Слепой мальчик точно плакал, и **долго, долго** [Лермонтов 1984].

По-китайски:

小瞎子是在哭, 而且哭了很久, 很久 [力冈 2015, 76].....

24. Ключевая темпоральная лексика: ...спустя.

1) По-русски:

Недели три спустя [Лермонтов 1984].

При помощи данной темпоральной единицы «недели три спустя», автор указывает на приблизительное время: он сам точно не утверждает когда это было.

По-китайски:

过了三四个星期 [力冈 2015, 25]。

2) По-русски:

Четверть часа спустя Печорин вернулся [Лермонтов 1984].

По-китайски:

过了有一刻钟, 毕巧林回来了 [力冈 2015, 36]。

3) По-русски:

Месяца три спустя его назначили в е...й полк, и он уехал в Грузию [Лермонтов 1984].

При помощи данной темпоральной единицы автор показывает, что период «месяца три спустя» неопределенный, автор передает следующее значение: Максим Максимыч уже не может вспомнить точное время. Мы же понимаем, что после смерти Бэлы жизнь вокруг Максима стала бесцельной.

По-китайски:

过了三四个月，他就被调往某某团，到格鲁吉亚去了 [力冈 2015, 45]。

4) По-русски:

Спустя несколько минут с противоположной стороны показалась белая фигура [Лермонтов 1984].

Данный темпоральный фразеологизм «спустя несколько минут» символизирует то, что автор передает читателю следующее значение: время бежит очень быстро.

По-китайски:

过了几分钟，对面出现了一个白色的人影 [力冈 2015, 66]。

25. Ключевая темпоральная лексика: прошло...

1) По-русски:

Не прошло десяти минут [Лермонтов 1984].

По-китайски:

不到十分钟 [力冈 2015, 52]。

2) По-русски:

Так **прошло около часа** [Лермонтов 1984].

По-китайски:

这样过了一个钟头左右 [力冈 2015, 65]。

3) По-русски:

Так **прошло около часа**, может быть и более [Лермонтов 1984]...

Данная языковая единица передает об определенной длительности: герой размышляет давно, он сам не знает, сколько прошло времени.

По-китайски:

就这样过了一个小时，也许还不止 [力冈 2015, 69].....

Наш перевод:

就这样过了一个半小时左右，也许还不止……

4) По-русски:

Казаки ворвались, и **не прошло трёх минут**, как преступник был уже связан и отведен под конвоем [Лермонтов 1984].

Данная темпоральная единица свидетельствует о быстротечности времени.

По-китайски:

哥萨克们冲了进来，**不到三分钟**，罪犯就被捆起来押走了 [力冈 2015, 185]。

5) По-русски:

Прошло минут десять, и вот показалась между горами волн чёрная точка [Лермонтов 1984].

По-китайски:

过了十来分钟，终于在翻腾不息的波涛中出现了一个黑点 [力冈 2015, 67]。

6) По-русски:

Так **прошёл целый день** [Лермонтов 1984].

В данном контексте лексическая единица день сопоставима с философской категорией жизнь. Выражение «прошел целый день» сопоставима с выражением «прошла жизнь человека»: жизнь так же быстротечна, как и быстротечен каждый день. Как и каждый день неповторим, так и жизнь каждого человека уникальна и безвозвратна.

По-китайски:

整整一天就这样过去了 [力冈 2015, 42]。

26. Ключевая темпоральная лексика: через…

1) По-русски:

Через несколько мгновений [Лермонтов 1984].

По-китайски:

过了一会儿 [力冈 2015, 14]。

2) По-русски:

Через две минуты уж в салке был ужасный гвалт [Лермонтов 1984].

По-китайски:

过了两分钟，房子里就闹腾起来 [力冈 2015, 17]。

3) По-русски:

Дня через четыре приезжает Азамат в крепость [Лермонтов 1984].

По-китайски:

过了三四天，阿扎马特骑着马来到要塞里 [力冈 2015, 18]。

4) По-русски:

Через десять минут он захрапел, но я не мог заснуть [Лермонтов 1984].

По-китайски:

过了十分钟，他就打起鼾来，我却睡不着 [力冈 2015, 65]。

5) По-русски:

Может быть, **дней через три, четыре** придёт почтовое судно [Лермонтов 1984].

Темпоральная лексическая единица «через» свидетельствует о быстротечности событий. Причем в зависимости от контекста она может указывать как на точное время, так и на неопределенное.

По-китайски:

过三四天也许有邮船来 [力冈 2015, 68]。

6) По-русски:

Через неделю [Лермонтов 1984]!

По-китайски:

过一个星期就行了 [力冈 2015, 25]!

7) По-русски:

Через месяц я так привык к их жужжанию и к близости смерти [Лермонтов 1984].

В данном контексте лексическая единица «через» свидетельствует о прошедшем времени: душа у Печорина пустая, и его жизнь скучная, он привык к близости смерти и не видит свое будущее.

По-китайски:

过了一个月，我对子弹啸声和死神的临近就完全习惯了 [力冈 2015, 37]。

8) По-русски:

Через два, когда все на пристани умолкло [Лермонтов 1984].

По-китайски:

过了有两个钟头，码头上什么声音也没有了 [力冈 2015, 74]。

9) По-русски:

Через несколько минут явился и слепой, таща на спине мешок, который положили в лодку [Лермонтов 1984].

Лексема «через несколько минут» свидетельствует о быстротечности времени: автор говорит о том, что слепой вернется быстро.

По-китайски:

过了几分钟，小瞎子背着一个大口袋来了，他把口袋放在小船上 [力冈 2015, 76]。

10) По-русски:

А минуты через три она скончалась [Лермонтов 1984].

По-китайски:

过了三四分钟她就死了 [力冈 2015, 44]。

11) По-русски:

Через час явилась возможность ехать [Лермонтов 1984].

По-китайски:

过了一小时，可以上路了 [力冈 2015, 45]。

12) По-русски:

Минут через десять входит мой старик [Лермонтов 1984].

Выражения «минут через десять», «минуты через три» говорят о неточности времени, а значит, и о незначимости событий.

По-китайски:

过了十来分钟，老头子走了进来 [力冈 2015, 51]。

13) По-русски:

Через несколько минут он был уже возле нас [Лермонтов 1984].

По-китайски:

几分钟之后，他就来到我们跟前 [力冈 2015, 54]。

14) По-русски:

Скоро пришли нам объявить, что **через час** тронется оказия [Лермонтов 1984].

По-китайски:

不一会儿，有人来告诉我们，再过一个钟头，阿卡济亚就要出发了 [力冈 2015, 57]。

27. Ключевая темпоральная лексика: день.

1) По-русски:

Каждый день опасность [Лермонтов 1984].

Лексическая единица «каждый день» свидетельствует о повторяемости действий и вполне понятна китайскому читателю.

По-китайски:

天天都有危险 [力冈 2015, 8]。

Наш перевод:

每天都有危险。

2) По-русски:

Целый день на охоте [Лермонтов 1984].

По-китайски:

整天都在打猎 [力冈 2015, 10]。

3) По-русски:

Всякий день, бывало, то за тем, то за другим [Лермонтов 1984].

По-китайски:

几乎天天来，不是为这事，就是为那事 [力冈 2015, 10]。

4) По-русски:

Да притом Григорий Александрович **каждый день** дарил ей что-нибудь, **первые дни** она молча гордо отталкивала подарки [Лермонтов 1984].

По-китайски:

再说，毕巧林天天都要送她一些东西，**开头几天**她不开口，傲慢地把礼物推开 [力冈 2015, 23]。

Наш перевод:

再说，毕巧林**每天都要**送她一些东西，**开头几天**她不开口，傲慢地把礼物推开。

5) По-русски:

На другой день он тотчас же отправил нарочного в Кизляр за разными покупками [Лермонтов 1984].

По-китайски:

第二天他就派专人到基兹利亚去买东西 [力冈 2015, 25]。

Наш перевод:

翌日他就派专人到基兹利亚去买东西。

6) По-русски:

Я вчера целый день думала, думала [Лермонтов 1984].

Темпоральная лексика «вчера целый день» свидетельствует о длительности периода: Бэла действительно любит Печорина и она действительно заботится о безопасности Печорина.

По-китайски:

昨天一整天我想呀，想呀 [力冈 2015, 34]。

7) По-русски:

И жизнь моя становится пустее **день от дня** [Лермонтов 1984].

Лексическая единица «день от дня» свидетельствует о длительности периода, о действиях, которые регулярно повторяются: именно в это время,

как указывает автор, у Печорина жизнь скучная, душа пустая, будущего нет, и так проходит жизнь.

По-китайски:

我的生活一天比一天空虚 [力冈 2015, 38]。

8) По-русски:

Она **дня два** поплакала [Лермонтов 1984].

По-китайски:

她哭了两三天 [力冈 2015, 33]。

9) По-русски:

А ошибся лекарь тем, что она ещё **два дня** прожила [Лермонтов 1984].

По-китайски:

医生说错了，错就错在她又活了**两天** [力冈 2015, 41]。

10) По-русски:

Я должен прожить тут ещё **три дня** [Лермонтов 1984].

По-китайски:

我还要在这待上**三天** [力冈 2015, 47]。

11) По-русски:

Он куда-то уезжал **дней на шесть** [Лермонтов 1984].

По-китайски:

他出门了，要在外面待**五六天** [力冈 2015, 21]。

12) По-русски:

И, тоскуя, просиживал я на утесе **целые дни** [Лермонтов 1984].

В данном контексте достаточно хорошо автор показывает, что главный герой бесцельно проводит свою жизнь.

По-китайски:

我一难受起来，**整天整天地**坐在悬崖边 [力冈 2015, 15]。

13) По-русски:

На другой день рано утром мы её похоронили за крепостью [Лермонтов 1984].

По-китайски:

第二天一早，我们就把她安葬在要塞外面 [力冈 2015, 44]。

Наш перевод:

翌日一早，我们就把她安葬在要塞外面。

14) По-русски:

Половина следующего дня она была тиха [Лермонтов 1984].

По-китайски:

第二天上半天，她很安静 [力冈 2015, 43]。

Наш перевод:

翌日上午，她很安静。

15) По-русски:

Первый день я провел очень скучно. **На другой рано утром** въезжает на двор повозка [Лермонтов 1984].

По-китайски:

第一天我过得很无聊。第二天一早，有一辆大车进了院子 [力冈 2015, 47].....

Наш перевод:

第一天我过得很无聊。翌日一早，有一辆大车进了院子.....

16) По-русски:

На другой день утром я проснулся рано [Лермонтов 1984].

По-китайски:

第二天早晨我醒的很早 [力冈 2015, 51]。

Наш перевод:

翌日早晨我醒的很早。

17) По-русски:

Этим не кончилось: **целый день** она вертелась около моей квартиры; пеньё и прыганье не прекращались ни на минуту [Лермонтов 1984].

По-китайски:

这并没有完，**整整**一天她围着我的屋子转悠，又唱又跳，一刻也不停 [力冈 2015, 71]。

28. Ключевая темпоральная лексика: полдень.

1) По-русски:

В полдень отыскали проклятого кабана [Лермонтов 1984].

Темпоральная единица «в полдень» указывает на переломный момент, небольшой итог, который подводят герои: у Печорина и Максима неудачная охота.

По-китайски:

到中午时候，终于找到一只倒霉的野猪 [力冈 2015, 39]。

29. Ключевая темпоральная лексика: год.

1) По-русски:

- **с год**, - ответил я [Лермонтов 1984].

По-китайски:

“**将近一年**。”我回答说 [力冈 2015, 4]。

2) По-русски:

Другой раз **целый год** живешь [Лермонтов 1984].

По-китайски:

一年到头闲着没事儿干 [力冈 2015, 9]。

3) По-русски:

- Да **с год** [Лермонтов 1984].

По-китайски:

“**一年光景** [力冈 2015, 10]。”

30. Ключевая темпоральная лексика: лет.

1) По-русски:

- Да, я **лет десять** стоял там в крепости с ротою, у Каменного Брода [Лермонтов 1984].

Темпоральная лексема «лет десять» вновь символизирует то, что автор показывает давно прошедшее время, и сейчас события того времени не очень и важны: Максим Максимыч служит армии в Чечене уже давно.

По-китайски:

“可不是，有十来年呢，我带着一连人驻扎在那儿的一个要塞里，就靠近石滩 [力冈 2015, 8]。”

2) По-русски:

Я тогда стоял в крепости за Терекком с ротой – этому скоро **пять лет** [Лермонтов 1984].

По-китайски:

那时候我带着一连人驻扎在捷列克河那边的要塞里——这事快五年了 [力冈 2015, 9]。

3) По-русски:

Об отце и матери я **лет двенадцать** уж не имею известия [Лермонтов 1984].

Темпоральная лексема «лет двенадцать» также символизирует давно прошедшее время: Максим Максимыч давно потерял связь с родителями, он посвятит свою жизнь государству.

По-китайски:

父母音信全无，有十二三年了 [力冈 2015, 33]。

31. Ключевая темпоральная лексика: час.

1) По-русски:

В **два часа** едва могли мы обогнуть Крестовую гору-две версты в **два часа** ! [Лермонтов 1984]

По-китайски:

我们花了**两个钟头**才好不容易绕过十字架山——两俄里竟然走了**两个钟头** [力冈 2015, 31]!

2) По-русски:

До десяти часов шныряли по камышам и по лесу,- нет зверя [Лермонтов 1984].

По-китайски:

直到十点钟，还没见到一只野物 [力冈 2015, 39]。

3) По-русски:

Около десяти часов вечера она пришла в себя [Лермонтов 1984].

По-китайски:

那天晚上十点钟左右，她苏醒过来 [力冈 2015, 42]。

4) По-русски:

С час она лежала неподвижная [Лермонтов 1984].

По-китайски:

有一个钟头左右，她一动不动地躺着 [力冈 2015, 42]。

5) По-русски:

Максим Максимыч стал его упрашивать остаться с ним **часа два** [Лермонтов 1984].

По-китайски:

马克西姆·马克西梅奇恳求起他来，要他再跟他待一两个钟头 [力冈 2015, 55]。

6) По-русски:

Да посмотрим, вот и господа уж **два часа** дожидаются [Лермонтов 1984].

В данном контексте автор показывает, что «люди уже теряют терпение», так как ждут приблизительно два часа – «уж два часа». То есть русский человек очень терпелив, но и терпение тоже может закончиться. М.Ю. Лермонтов определяет этот период как «около двух часов».

По-китайски:

而且你看看，各位先生已经在这等了两个钟头了 [力冈 2015, 184]。

7) По-русски:

В четыре часа утра два кулака застучали ко мне в окно [Лермонтов 1984].

Данная темпоральная лексема говорит о значимости события, поэтому автору важно указать точное время.

По-китайски:

早晨四点钟，两个拳头敲起我的窗户 [力冈 2015, 182]。

Наш перевод:

凌晨四点钟，两个拳头敲起我的窗户。

32. Ключевая темпоральная лексика: нынче.

1) По-русски:

Нынче, слова богу, смиреннее; а бывало, на сто шагов отойдешь за вал, уж где-нибудь косматный дьявол сидит [Лермонтов 1984].

По-китайски:

谢天谢地，**如今**太平些了。原来可不是这样，只要你离开寨墙一百步，就会有披散头发的魔鬼蹲在那儿 [力冈 2015, 8]。

2) По-русски:

Если **нынче ночью** Бэла не будет здесь, то не видать тебе коня [Лермонтов 1984]...

По-китайски:

要是**今天夜里**在这见不到贝拉，你就休想见到马了 [力冈 2015, 20].....

3) По-русски:

Нынче ночью, как все уснут, выходи на берег [Лермонтов 1984].

По-китайски:

今天夜里等大家都睡了，你到海边来 [力冈 2015, 73]。

33. Ключевая темпоральная лексика: утро.

1) По-русски:

И уехали **рано утром** [Лермонтов 1984].

По-китайски:

一大早就出门了 [力冈 2015, 17]。

2) По-русски:

К утру бред прошел [Лермонтов 1984].

Темпоральная лексическая единица «к утру» в контексте играет важное значение: наступает новый день (утро) и появляется надежда на жизнь.

По-китайски:

天快亮的时候, 她不说胡话了 [力冈 2015, 42]。

Наш перевод:

黎明的时候, 她不说胡话了。

3) По-русски:

Утро было свежее, но прекрасное [Лермонтов 1984].

По-китайски:

早晨寒冷而又晴朗 [力冈 2015, 52]。

4) По-русски:

Слова богу, **поутру** явилась возможность ехать, и я оставил Тамань [Лермонтов 1984].

Темпоральная лексема «поутру» является малоупотребительной в современном русском языке. Она указывает на неопределенное время, так как утро – часть суток, следующая за ночью и предшествующая дню. В русском языке точный временной интервал со словом «утро» не связан.

По-китайски:

谢天谢地, **第二天一早就**可以走了, 于是我离开了塔曼 [力冈 2015, 77]。

Наш перевод:

谢天谢地, **翌日一早就**可以走了, 于是我离开了塔曼。

34. Ключевая темпоральная лексика: вечер.

1) По-русски:

В этот вечер Казбич был угрюмнее, чем когда-нибудь [Лермонтов 1984].

Вечер – время суток, следующее за днем и предшествующее ночи. Время неопределенное. Обычно его связывают с наступлением сумерек. Автор употребляет выражение «в этот вечер», указывая на определенность. Кроме того, Лермонтов намекает на то, что сейчас, возможно, случится что-то плохое.

По-китайски:

那天晚上，卡兹比奇比任何时候都阴沉 [力冈 2015, 13]。

2) По-русски:

Вчером Печорин вооружился и выехал из крепости [Лермонтов 1984].

По-китайски:

天一黑，毕巧林就全副武装，骑马出了要塞 [力冈 2015, 20]。

3) По-русски:

Да не зайдет ли он **вечером** сюда [Лермонтов 1984]?

Время главного героя – не утро или день, а ночь и вечер. Поэтому Максим Максимыч именно в это время надеется увидеть Печорина.

По-китайски:

那他晚上不到这儿来了吗 [力冈 2015, 50]?

35. Ключевая темпоральная лексика: ночь.

1) По-русски:

Осетин-извозчик неумоимо погонял лошадей, чтоб успеть **до ночи** взобраться на Койшаурскую долину [Лермонтов 1984].

По-китайски:

赶车的奥赛梯人一个劲地赶马，要在**天黑之前**爬上科叔尔山 [力冈 2015, 3]。

2) По-русски:

А **ночью** сделалась тревога [Лермонтов 1984].

В данном контексте автор употребляет лексему «ночью» не случайно, так как именно в это время суток возникают страхи, сомнения, тревоги.

По-китайски:

夜里却发起警报 [力冈 2015, 9]。

3) По-русски:

На другую же ночь притащил его за рога [Лермонтов 1984].

По-китайски:

到了第二天夜里，他就抓住羊角把羊拖来了 [力冈 2015, 11]。

Наш перевод:

到了翌日夜里，他就抓住羊角把羊拖来了。

4) По-русски:

До поздней ночи я сидел в своем овраге [Лермонтов 1984].

По-китайски:

我在沟里一直待到深夜 [力冈 2015, 15]。

5) По-русски:

Только **ночью** они оба возвратились [Лермонтов 1984].

По-китайски:

他们两个到夜里才回来 [力冈 2015, 20]。

6) По-русски:

Поверите ли, он так пролежал **до поздней ночи и целую ночь** [Лермонтов 1984]?...

Темпоральные лексические единицы «до поздней ночи и целую ночь» употребляются в тексте для того, чтобы показать непрерывность и долготу этого временного отрезка темного времени суток.

По-китайски:

您信不信，他就这样躺到深夜，躺了一个通宵 [力冈 2015, 21]?

7) По-русски:

Настала **другая ночь** [Лермонтов 1984].

Ночь – это часть суток от захода до восхода солнца.

Темпоральная единица «другая ночь» свидетельствует о том, что время идет очень быстро, одни события сменяются другими. Это очень важно для читателя, так как у Бэлы тяжелая болезнь. Она может умереть в любое время.

Единица «другая ночь» говорит о том, что Бэла еще жива, и ее жизнь может еще продлиться.

По-китайски:

就这样熬到第二天夜里 [力冈 2015, 43]。

Наш перевод:

就这样熬到翌日夜里。

8) По-русски:

Было холодно, я **три ночи** не спал [Лермонтов 1984].

Лексема «три ночи» указывает на точное время, а это очень важно для понимания текста, так как в тексте автор пишет, что герой очень устал и ему срочно требуется отдохнуть. Эта информация актуальна как для самого автора, так и для читателя.

По-китайски:

天很冷, 我有三夜没睡觉 [力冈 2015, 63]。

Наш перевод:

天很冷, 我有三宿没睡觉。

36. Ключевая темпоральная лексика: завтра.

1) По-русски:

Дождись меня **завтра** ночью там, в ущелье [Лермонтов 1984].

По-китайски:

明天夜里, 你在峡谷里等我 [力冈 2015, 16]。

37. Ключевая темпоральная лексика: вчера.

1) По-русски:

Я узнаю, что ты **вчера** ночью ходила на берег [Лермонтов 1984].

По-китайски:

我知道, 你昨天夜里到海边去了 [力冈 2015, 72]。

Таким образом, в романе М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» используются значительное количество темпоральных лексических единиц, которые тесно связаны с развитием сюжета романа.

С одной стороны, темпоральная лексика локализует события во времени, с ее помощью читатель узнает точное время в сюжете романа. «На другой день он тотчас же отправил нарочного в Кизляр за разными покупками» [Лермонтов 1984], «Я вчера целый день думала, думала» [Лермонтов 1984], «На другой день рано утром мы её похоронили за крепостью» [Лермонтов 1984]. Через эти предложения с темпоральной лексикой читатель точнее понимает, когда происходят эти события.

С другой стороны, при помощи темпоральной лексики, читатель может постигнуть внутренний мир персонажа в романе. «И жизнь моя становится пустее день от дня» [Лермонтов 1984]. Так, через темпоральную лексическую единицу "день от дня", читатель понимает, что у Печорина душевная усталость, а его отношение к обществу - пассивное. «И, тоскуя, просиживал я на утёсе целые дни» [Лермонтов 1984]. Темпоральная лексическая единица "целые дни" помогает читателю понять, что герой романа от чего-то очень сильно страдает. «Поверите ли, он так пролежал до поздней ночи и целую ночь?..» [Лермонтов 1984] и т.д.

Таким образом, темпоральная лексика в романе играет важную роль в раскрытии замысла автора, является своеобразным ключом к пониманию главных героев, способствует развитию сюжета, выполняет сюжетобразующую функцию.

2.2. Принципы и способы перевода темпоральной лексики и фразеологии романа на китайский язык

Роман как мировая и массовая форма искусства, играет важную роль в народном культурном обмене и распространении. По мере контакта между Китаем и Россией необходимо усиливать межкультурные связи, в том числе через перевод выдающихся художественных произведений. Перевод романа является искусством, основной задачей переводчика является достижение адекватности перевода оригинальному тексту, причём адекватный перевод

должен максимально точно передавать значение оригинала и соответствовать языковым нормам языка, на который данный текст переводится. Различие грамматического строя языков, семантических полей, лексем и фразеологизмов, наличие специфических категорий в языке оригинала приводит к необходимости применения специальных переводческих приёмов, объединённых понятием переводческие трансформации.

В процессе перевода романа на китайский язык можно выделить следующие основные принципы и способы: приём добавления и приём опущения.

Приём добавления – приём перевода, который характеризуется использованием в переводном тексте лексических единиц, которые отсутствуют или опущены в тексте исходного языка.

Приём добавления используется в некоторых случаях для того, чтобы правильнее и точнее передать смысл текста оригинала, переводчику может потребоваться ввести несколько дополнительных слов. Например,

(1) По-русски:

Месяца четыре все шло как нельзя лучше [Лермонтов 1984].

По-китайски:

有(слово добавления)四五个月过的好极了 [力冈 2015, 33]。

(2) По-русски:

Солнце закатилось, и ночь последовала за днём без промежутка, как это обыкновенно бывает на юге [Лермонтов 1984].

По-китайски:

太阳落山了, 黑夜紧接着白天降临, 连(слово добавления)间歇也没有, 在南边通常是这样 [力冈 2015, 5]。

(3) По-русски:

Несколько времени мы оба молчали ... [Лермонтов 1984]

По-китайски:

有(слово добавления)好一阵子我们两个都默默地待着 [力冈 2015, 35].....

(4)По-русски:

Столько времени не видались [Лермонтов 1984].

По-китайски:

咱们(слово добавления)多少日子没见面了呀 [力冈 2015, 54]。

(5)По-русски:

Минут три никто не мог слова вымолвить [Лермонтов 1984].

По-китайски:

有(слово добавления)三四分钟谁也说不出话来 [力冈 2015, 179]。

(6)По-русски:

Лет двадцать тому назад [Лермонтов 1984].

По-китайски:

那是(слово добавления)在二三十年前了 [力冈 2015, 33]。

(7)По-русски:

Уже было поздно и темно [Лермонтов 1984].

По-китайски:

天(слово добавления)已经很晚，很黑了 [力冈 2015, 51]。

(8)По-русски:

Теперь холодно [Лермонтов 1984].

По-китайски:

现在天(слово добавления)很冷嘛 [力冈 2015, 30]。

(9)По-русски:

Расстилался вокруг такой густой пеленою, что я долго не мог осмотреться [Лермонтов 1984].

По-китайски:

整个屋子里(слово добавления)烟气腾腾，我老半天看不清周围的东西 [力冈 2015, 7]。

(10)По-русски:

Всякий день, бывало, то за тем, то за другим [Лермонтов 1984].

По-китайски:

几乎(слово добавления)天天来，不是为这事，就是为那事 [力冈 2015, 10]。

(11)По-русски:

Он куда-то уезжал дней на шесть [Лермонтов 1984].

По-китайски:

他出门了，要**在外面**(слово добавления)待五六天 [力冈 2015, 10]。

(12)По-русски:

Этим не кончилось: целый день она вертелась около моей квартиры; пеньё и прыганье не прекращались ни на минуту [Лермонтов 1984].

По-китайски:

这并(слово добавления)没有完，整整一天她围着我的屋子转悠，又唱又跳，一刻也不停 [力冈 2015, 10]。

(13)По-русски:

Нынче ночью, как все уснут, выходи на берег [Лермонтов 1984].

По-китайски:

今天夜里等大家都睡了，你(слово добавления)到海边来 [力冈 2015, 73]。

(14)По-русски:

Поверите ли, он так пролежал до поздней ночи и целую ночь [Лермонтов 1984]?...

По-китайски:

您(слово добавления)信不信，他就这样躺到深夜，躺了一个通宵 [力冈 2015, 21]?

(15)По-русски:

Настала другая ночь [Лермонтов 1984].

По-китайски:

就这样(слово добавления)熬到第二天夜里 [力冈 2015, 43]。

(16)По-русски:

Было холодно, я три ночи не спал [Лермонтов 1984].

По-китайски:

天(слово добавления)很冷，我有三夜没睡觉 [力冈 2015, 63]。

(17)По-русски:

Дождись меня завтра ночью там, в ущелье [Лермонтов 1984].

По-китайски:

明天夜里, 你(слово добавления)在峡谷里等我 [力冈 2015, 16]。

Приём опущения – это отказ от передачи в тексте перевода семантически избыточных языковых единиц, значение таких единиц обычно могут быть легко восстановлены в контексте. То есть приём опущения предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых избыточных слов, которые не несут важный смысл, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе. Например,

(1)По-русски:

Едва успел (слово опущения) я накинуть бурку, как повалил снег [Лермонтов 1984].

По-китайски:

我刚刚披起斗篷, 就下起雪来 [力冈 2015, 6]。

(2)По-русски:

Но в (слово опущения) то время я ничего не знал об их заговоре [Лермонтов 1984].

По-китайски:

不过那时候我一点儿也不知道他们的密谋[力冈 2015, 20]。

(3)По-русски:

Смотрите, **ведь** (слово опущения) уж **поздно**, холодно [Лермонтов 1984].

По-китайски:

瞧, 天已经很晚, 很冷了 [力冈 2015, 50]。

(4)По-русски:

Груз был так велик, **что** (слово опущения) я до сих пор не понимаю, как она не потонула [Лермонтов 1984].

По-китайски:

货物非常重, 我至今还不明白小船怎么会没有沉没 [力冈 2015, 67]。

(5)По-русски:

И (слово опущения) с тех пор все мне опостылело [Лермонтов 1984].

По-китайски:

打那以后我对什么都厌烦 [力冈 2015, 15]。

(6)По-русски:

И (слово опущения) скоро чайник зашипел приветливо [Лермонтов 1984].

По-китайски:

不一会儿，茶壶也亲切地啾啾叫起来 [力冈 2015, 7]。

(7)По-русски:

Ведь ты знаешь, **что** (слово опущения) рано или поздно ты должна быть моею [Лермонтов 1984].

По-китайски:

你也知道，你或早或晚都是我的了 [力冈 2015, 24]。

(8)По-русски:

А (слово опущения) это бы случилось, рано или поздно [Лермонтов 1984]...

По-китайски:

或早或晚总会有这样一天 [力冈 2015, 43].....

(9)По-русски:

- **А** (слово опущения) вы давно здесь служите [Лермонтов 1984]?

По-китайски:

“您在这当差已经很久了吗 [力冈 2015, 4]?”

(10)По-русски:

- **А** (слово опущения) теперь вы [Лермонтов 1984]?...

- Теперь считаюсь в третьем линейном батальоне. **А** вы, смею спросить [Лермонтов 1984]?...

По-китайски:

“那您现在呢 [力冈 2015, 5]?”

“现在在第三边防营。请问，您呢 [力冈 2015, 5]?”

(11)По-русски:

- **А** (слово опущения) ты долго были в Чечне [Лермонтов 1984]?

По-китайски:

“您在车臣待了很久吗 [力冈 2015, 8]?”

(12)По-русски:

- **А** (слово опущения) долго он с вами жил?- спросил я опять [Лермонтов 1984].

По-китайски:

“他跟您一起过了很久吗?”我又问道 [力冈 2015, 10]。

(13)По-русски:

Казачи ворвались, **и** (слово опущения) не прошло трёх минут, как преступник был уже связан и отведен под конвоем [Лермонтов 1984].

По-китайски:

哥萨克们冲了进来，不到三分钟，罪犯就被捆起来押走了 [力冈 2015, 185]。

(14)По-русски:

Через два, **когда** (слово опущения) все на пристани умолкло [Лермонтов 1984].

По-китайски:

过了有两个钟头，码头上什么声音也没有了 [力冈 2015, 74]。

(15)По-русски:

А (слово опущения) минуты через три она скончалась [Лермонтов 1984].

По-китайски:

过了三四分钟她就死了 [力冈 2015, 44]。

(16)По-русски:

Скоро пришли нам объявить, **что** (слово опущения) через час тронется оказия [Лермонтов 1984].

По-китайски:

不一会儿，有人来告诉我们，再过一个钟头，阿卡济亚就要出发了 [力冈 2015, 57]。

(17)По-русски:

И (слово опущения) жизнь моя ствновится пуснее день от дня [Лермонтов 1984].

По-китайски:

我的生活一天比一天空虚 [力冈 2015, 38]。

(18)По-русски:

А (слово опущения) ошибся лекарь тем, что она ещё два дня прожила [Лермонтов 1984].

По-китайски:

医生说错了，错就错在她又活了两天 [力冈 2015, 41]。

(19)По-русски:

И (слово опущения) уехали рано утром [Лермонтов 1984].

По-китайски:

一大早就出门了 [力冈 2015, 17]。

(20) По-русски:

Я узнаю, **что** (слово опущения) ты вчера ночью ходила на берег [Лермонтов 1984].

По-китайски:

我知道，你昨天夜里到海边去了 [力冈 2015, 72]。

Выводы по главе

Исследование данной главы показывает, что при переводе с русского языка на китайский возникает количественное несоответствие при использовании темпоральной лексики в романе М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени».

Кроме того, при переводе важно обращать внимание на культурные коды, так как каждый народ имеет свой уникальный язык и культуру, отличающуюся от других народов. Роман создан в особой природной среде, исторических условиях, географическом местоположении и социальной

реальности, обладает ярким национальным своеобразием, так что при переводе важно давать особые культурные комментарии и пояснения.

Таким образом, отметим, что перевод темпоральной лексики — это сложная языковая деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном) и создание нового, эквивалентного текста на другом языке (переводном). Язык романа имеет свои особенности, что усложняет перевод, при этом переводчику выжно соблюдать особые переводческие принципы. Но в то же время некоторые исключительные факторы романа, такие как темпоральность лексики, культурные коды и другое, должны тщательно обрабатываться. Таким образом, перевод романа в какой-то степени является искусством, а не механическим языковым изменением, он не может быть формальным, но не может быть свободным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Роман «Герой нашего времени» М.Ю. Лермонтова — это первый в русской прозе лирико-психологический роман, написанный великим классиком русской литературы. В романе появляется образ «лишнего человека». Обычно такой человек принадлежит к высшему классу общества, но он отчужден от дворянского сословия, не может реализовать свои таланты на официальном поприще, не имеет перспективы самореализации, в основном проводит время за праздными развлечениями. К типичным чертам лишнего человека относятся «душевная усталость, глубокий скептицизм, разлад между словом и делом и, как правило, общественная пассивность» [Манн 1967].

Печорин принадлежит к типу «лишнего» человека в русской литературе: он внутренне опустошен, его личность жестко контрастирует с остальным миром. Главный герой не отвечает требованиям эпохи, поэтому у него нет светлого будущего, что выражено высокой частотностью употребления темпоральной лексики «осенью», символизирующей упадок жизненных сил. Отверженность Печорина, его неуместность в среде современников подчеркиваются темпоральным наречием «долго», а формулы «до сих пор», «минуты три», «лет двадцать тому назад» выявляют нестабильное и зыбкое положение героя внутри его времени. Находясь в конфликте не только с обществом, но и с самим собой, Печорин пытается изменить мир вокруг себя, экспериментирует с другими людьми в надежде найти точки соприкосновения с духом эпохи, однако он быстро теряет интерес ко всему, оставляя после себя разрушенные человеческие судьбы. Темпоральная лексика со значением неустойчивости времени, заката жизни поддерживает авторскую концепцию создания типа ненужного человека в повести.

Такой тип характера не типичен для китайской литературы, произведения которой в большинстве случаев держатся на основах

восточной философии созерцательности. Печорин вмешивается в судьбы других, что в китайском мировоззрении ведет к распаду общей гармонии. В литературе Азии идеалом человека является спокойный и уравновешенный мыслитель, действия которого направлены на поддержание и защиту устоявшегося течения жизни. Инаковой для китайской аудитории также является антропоцентрическая модель построения художественного мира произведения: в восточной культуре ценится человек общества и своего государства, поэтому на первый план в композиции текста выходит не личность с его индивидуальными переживаниями, а герой, который интересен прежде всего своими общественными делами. В китайском текстовом пространстве встречаются исключения, как, например, роман Цао Сюэцинь «Сон в красном тереме». Главный герой Цзя Баоюй пытается повернуть жизнь в новое необычное русло, в результате чего происходит распад его семьи. Новаторские идеи пресекаются древней и мудрой энергией, которая не терпит вмешательства. В этом романе, как и в повести «Герой нашего времени», подчеркивается неустойчивое положение героя внутри своей эпохи за счет метафор сна, которые дополняют образ «лишнего» человека в китайской литературе. Однако в абсолютном большинстве азиатская культура представлена образами добрых, мудрых и цельных людей, и, следовательно, для их создания применяются иные лексические средства.

Таким образом, в данной работе рассматривались проблемы изучения русской и китайской темпоральной лексики, была предложена классификация темпоральных лексико-фразеологических единиц в русском и китайском языках, описана лексическая темпоральность в системе романа М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени», выявлены принципы и способы перевода темпоральной лексики романа на китайский язык.

Результаты данной работы могут обогатить представление о контекстуальном потенциале темпоральных обозначений в художественном тексте, способствовать дальнейшей разработке анализа лексики категории

темпоральности в текстах М.Ю. Лермонтова и других авторов, а также процессу преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории и переводов художественных текстов с русского языка на китайский.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Источники

1. Лермонтов М.Ю. Собрание сочинений в четырех томах. М.: Художественная литература, 1984.
2. 《当代英雄》，[俄]莱蒙托夫 著，力冈 译，时代出版传媒股份有限公司，黄山书社，2015 年 01 月.

Литература

3. АБВУ Lingvo. [Электронный ресурс]: URL: <http://www.lingvo.ua/ru>. (23.03.2017).
4. Анисов А.М. Феномен Времени // Credo.2000. № 6. С. 5-21.
5. Афанасьева О.В. Семантическая структура концепта "время" и ее отражение во фразеологических системах английского, испанского и русского языков. Казань, 2007. 188с.
6. Белякова. С.М. Образ времени в диалектной картине мира. Издательство Тюменского государственного университета, 2005.
7. Большаков В.П. Цельности культуры и время (некоторые проблемы современной теории культуры). Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2002.
8. Бондарко А.В. Категория временного порядка и функции глагольных форм вида и времени в высказывании (на материале русского языка) // Межкатегориальные связи в грамматике // под ред. А.В. Бондарко. Сб. Издательство: Дмитрий Буланин, 1996. С. 6-21.
9. Бондарко А.В. Основы функциональной грамматики: Языковая интерпретация идеи времени. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2001. 260 с.
10. Время как лингвокультурный концепт. [Электронный ресурс]: Баруздина С.А. URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/093/20.pdf>. (15.03.2017)

11. Время. [Электронный ресурс]: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Время>. (16.06.2017).
12. Всеволодова М.В. Способы выражения временных отношений в современном русском языке. М., 1975.
13. Гайденок П.П. Время в философии нового времени // Новая философская энциклопедия. М., 2000. Т. 1. С. 453-457.
14. Грушина Н.Б. Концепт «время» в дискурсе современных художественно-публицистических журналов // Новый мир. Спб., 2002. С. 35.
15. Дмитриук С.В. Образ времени в сознании носителей русской и английской культуры // Языковое сознание: формирование и функционирование // отв. ред. Н.В. Уфимцева. М., 1998.
16. Дмитриук С.В. Этнокультурная специфика образа времени в языковом сознании русских, казахов и англичан: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: МГУ, 2001. 29 с.
17. Драчева. С.О. Темпоральная организация романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»: лингвистический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень: Тюменский государственный университет, 2007. 27 с.
18. Зализняк А.А., Шмелёв А.Д. Время суток и виды деятельности // Ключевые идеи русской картины мира, М.: Язык славянской культуры, 2005.
19. Иванова В.В. Концепт времени в пословичной картине мира // Вести. СпбГУ. Сер. 2. 2003. Вып. 1(№ 2). С. 26-31.
20. Карасик В.И. Субкатегориальный кластер темпоральности (к характеристике языковых концептов) // Концепты. Научные труды Центроконцепта. Архангельск: Издательство Поморск. гос. ун-та, 1997. С. 154-171.
21. Катунин Д.А. К вопросу о языковом отражении идеи циклического времени // Филологические исследования. Томск, 2000. С. 55-62.
22. Китайская культура. [Электронный ресурс]: URL: <http://hk.chiculture.net>. (17.03.2017).

23. Китайский за три месяца: учеб. пособие // П. Ч. Тун, Х.Д.Р. Бейкер; пер. с англ. В.И. Семёнова, О.Н. Семеновской. М.: Астрель: АСТ, 2007. 317 с.
24. Концепт «время» и языковые модели времени. [Электронный ресурс]: Иванова Т. URL: <http://www.russian.slavica.org/article140>. (16.03.2017).
25. Кравченко А.В. Когнитивные структуры пространства и времени в естественном языке // Изв. лит. ин. яз., М.: Наука, 1996, Т.55. № 3. С. 3-23.
26. Лазарев С.С. Понятие «время» и геологическая летопись земной коры // Вопросы философии. 2002. № 1. С. 77-89.
27. Логический анализ языка: Язык и время. РАН: Ин-т языкознания // отв. ред. Н.Д. Арутюнова, Т.Е. Янко. М.: Индрик, 1997.
28. Лукьянченко Е.А. К вопросу выражения концепта времени в различных лингвокультурах // Вестник МГИМО-Университета. 2012. № 6. С. 328 – 329.
29. Мельчук И.А. Курс общей морфологии. Т. II: пер. с фр. // общ. ред. Н.В. Перцова и Е.Н. Саввиной. М. – Вена: «Языки русской культуры», Венский славистический альманах, 1998. 544 с.
30. Метафорические экспликанты концепта «time» в русском и английском языке. [Электронный ресурс]: Пиксендеева В.Г. URL: ftp://lib.herzen.spb.ru/text/piksendeyeva_118_202_205.pdf. (16.03.2017).
31. Михеев Л.Н. Языковое время: лингвокультурологический аспект изучения // Русская филология, 2008, № 2.
32. Михеева Л.Н. Время в русской языковой картине мира: лингвокультурологический аспект: автореф. дис. ... докт. филол. наук. М., 2004. 30 с.
33. Михеева Л.Н. Время в русской языковой картине мира. Иваново: Ивановский государственный университет, 2003. 252 с.
34. Мурьянов М.Ф. Время (понятие и слово) // Вопросы языкознания, 1978. № 2. С. 52-66.

35. Нгетунь К.К. Структурно-семантические особенности русских пословиц и поговорок с пространственно-временными характеристиками: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2002.
36. Николаева Н.Г. Формирование понятия времени в древнеславянском и древневерхненемецком языках (на материале первых переводов евангельских текстов) // Сопоставительная филология и полилингвизм: сб. науч. трудов. Казань, 2003. С. 109-113.
37. Общее языкознание. [Электронный ресурс]: Кодухов В.И. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/4418809/>. (27.03.2017).
38. Общее языкознание. [Электронный ресурс]: Шпора. Брестский Государственный Университет им. А.С. Пушкина. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/1725687/page:9/>. (16.06.2017).
39. Перминов В.Я. Деятельностное обоснование абсолютного времени // Вестн. МГУ. Сер. 7, Философия. 2003. № 5. С. 3-21.
40. Прохорова Н.В. Отбор пространственных и временных конструкций для начального этапа обучения русскому языку как неродному. автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1980. 25 с.
41. Птенцова А.В. Прошлое, старина и древность в аспекте синхронии // Языковая система и её развитие по времени и пространству. М., 2001. С. 431-435.
42. Родионова Н.М. Языковые свойства фразеологизмов качественно-обстоятельственного класса со значением времени: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Орел, 2002. 25 с.
43. Розенцвейг В.Ю., Уман Л.М. Интерференция и грамматические категории // Исследования по структурной типологии. М., 1963.
44. Савельева И.М. Полетаев А.В. История и время (В поисках утраченного) М.: «Языки русской культуры», 1997.
45. Селезнева С.Ю. Проблема времени в американской когнитивной лингвистике. (обзор) // РЖ. Социальные и гуманитарные науки. Сер. 6, Языкознание / ИНИОН РАН. 2003. № 2. С. 33-43.

- 46.Сергиева Н.С. Время в автобиографическом дискурсе // Власть. Судьба. Интерпретация культурных кодов. Саратов, 2003. С. 262-298.
- 47.Сергиева Н.С. Представление о времени в ядре русском языковом сознании // Вестник Челябинского государственного университета, 2008. № 9. С. 125-133.
- 48.Силин А.А. Категория времени в современной концепции развития бытия // Философские науки. 2002. № 1. С. 3-16.
- 49.Сорокин П.А., Мертон Р.К. Социальное время: опыт методологического и функционального анализа // Социологические исследования. 2004. № 6. С. 112-120.
50. Статистический метод. [Электронный ресурс]: URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/9122/СТАТИСТИЧЕСКИЕ. (16.06.2017).
- 51.Степанов Ю.С. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 40-76 с.
- 52.Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка) // Московский гос. ун-т; ин-т стран Азии и Африки. М.: Языки славянской культуры, 2002. 896 с.
53. Темпоральность // [Электронный ресурс]: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/227307> (16.06.2017).
- 54.Тишков В.А. Восприятие времени // Этнографическое обозрение. 2002. № 3. С. 14-25.
- 55.У Фан. Различие в употреблении русских и китайских знаков препинания в аспекте обучения русскому языку как иностранному // Православные истоки русской культуры и словесности // Сборник научных статей по материалам 38-й Международной научно- практической конференции, посвящённой празднованию Дней славянской письменности и культуры, памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, Году литературы и 200-летию П.П. Ершова. Тюмень, 2015 г. С. 317-319.

56. У Фан. Категория времени в русском и китайском языках // Православные истоки русской культуры и словесности // Сборник научных статей по материалам 39-й Международной научно-практической конференции, посвящённой празднованию Дней славянской письменности и культуры, памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, 1000-летию русского присутствия на Афоне, 430-летию основания г. Тюмени, 400-летию Свято-Троицкого монастыря г. Тюмени, 380-летию литературы Сибири, 100-летию прославления святителя Иоанна Тобольского. Тюмень, 2016 г. С. 234.
57. Чапырина О.Г. Семасиологическое исследование темпоральной лексики древнеанглийского языка. М., 2001.
58. Чугунова С.А. Движение времени в языке и сознании // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». Выпуск «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2008. С. 107-124.
59. Чугунова С.А. Образ времени в различных культурах: обзор // Вопросы психолингвистики, 2008. № 7. С. 122-129.
60. Чугунова С.А. Экспериментальное исследование концептуализации времени с позиций корпорального похода // Вопросы психолингвистики, 2009. № 10. С. 76-85.
61. Яковлева Е.С. Языковое отражение циклической модели времени // Вопросы языкознания, 1992. № 4. С. 73-83.
62. Hudong.com. [Электронный ресурс]: URL: <http://www.hudong.com/>. (24.03.2017).
63. 《现代汉语成语词典》，吴光奇 吴明，上海辞书出版社，2009年07月。
64. 《当代英雄》，[俄]莱蒙托夫 著，力冈 译，时代出版传媒股份有限公司，黄山书社，2015年01月。
65. 《汉语成语大词典》，汉语大词典编纂处，上海辞书出版社，2007年。
66. 《中华成语大词典》，原建平，内蒙古大学出版社，2009年06月。
67. 《中华成语词典》，中华书局编辑部，中华书局，2009年05月。

73. Жуков В.П., Жуков А.В. «Школьный фразеологический словарь русского языка». М.: Просвещение, 1989.
74. Зимин В.И. «Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений». М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2012.
75. Китайские идиомы. [Электронный ресурс]: URL: [http:// cy.5156edu.com /](http://cy.5156edu.com/). (18.03.2017).
76. Кожевников И.Р. Словарь привычных выражений современного китайского языка. М.: Восток – Запад, 2005. 333 с.
77. Манн Ю. В. «Лишний человек» // Краткая литературная энциклопедия. М.: Сов. энцикл., 1967. С. 400-402.
78. Объединенная энциклопедия китайского языка. [Электронный ресурс]: URL: <http://baike.baidu.com/>. (18.03.2017).
79. Словарь китайских фразеологизмов и пословиц. [Электронный ресурс]: URL: <http://www.zdic.net/cy>. (20.03.2017).
80. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. [Электронный ресурс]: Абрамов Н. URL: [zipsites.ru»slovari_enc...slovar...sinonimov/](http://zipsites.ru/slovari_enc...slovar...sinonimov/). (17.03.2017).
81. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]: Ожегов С.И. URL: <http://www.ozhegov.org/>. (19.03.2017).
82. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]: под ред. Д.Н. Ушакова. URL: <http://www.dict.t-mm.ru/ushakov/>. (21.03.2017).
83. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]: под ред. Т.Ф. Ефремовой. URL: <http://www.slovoblog.ru/efremova/>. (22.03.2017).
84. Ярцева. В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Научное изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2002.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Ключевые темпоральные лексические единицы	Темпоральные лексические единицы в оригинале	Китайский перевод	Наш перевод
До сих пор	Груз был так велик, что я до сих пор не понимаю, как она не потонула.	货物非常重, 我至今还不明白小船怎么会没有沉没。	货物非常重, 我时至今日还不明白小船怎么会没有沉没。
Иногда	Иногда шум песен и говор голосов, вылетая из сакли.	有时 歌声和说话声从屋子里飞出来。	
Месяц	Месяца четыре все шло как нельзя лучше.	有四五个月过的好极了。	
Неделя	Мне как-то раз случилось прожить две недели в казачьей станице на левом фланге.	我有一次在右翼阵地的一个哥萨克镇上待了两个星期。	我有一次在右翼阵地的一个哥萨克镇上待了俩星期。
Скоро	И скоро чайник зашипел приветливо.	不一会儿, 茶壶也亲切地啾啾叫起来。	不久, 茶壶也亲切地啾啾叫起来。
Едва	Едва успел я	我刚刚披起斗	

	накинуть бурку, как повалил снег.	篷, 就下起雪 来。	
Никогда	Разве он никогда не уезжает?	难道他 永远 不 出门吗?	难道他 永远都 不出门吗?
Промежуток	Солнце закатилось, и ночь последовала за днем без промежутка , как это обыкновенно бывает на юге.	太阳落山了, 黑夜紧接着白 天降临, 连 间 歇 也没有, 在 南边通常都是 这样。	
В то время	Но в то время я ничего не знал об их заговоре.	不过 那时候 我 一点儿也不知 道他们的密 谋。	
Несколько времени	Несколько времени мы оба молчали..	有好一阵子我 们两个都默默 地待着.....	有好一会儿我 们两个都默默 地待着.....
Столько времени	Столько времени не видались.	咱们 多少 日子 没见面了呀。	
С тех пор	С тех пор мы не разлучались.	打那以后我们 就没有分开 过。	从那时起 我们 就没有分开 过。
	И с тех пор все мне опостылело.	打那以后我对 什么都厌烦。	从那时起 我对 什么都厌烦。
Рано или	Ведь ты знаешь,	你也知道, 你	你也知道, 你

поздно	что рано или поздно ты должна быть моею.	或早或晚都是我的了。	早晚都是我的了。
	А это бы случилось, рано или поздно..	或早或晚总会有这样一天.....	早晚总会有这样一天.....
Минута	Она на минуту успокоилась.	她安静了一会。	
	Минут три никто не мог слова вымолвить.	有三四分钟谁也说不出话来。	
...назад	Лет двадцать тому назад.	那是在二三十年前了。	那是在大约二十年前了。
	И еще час тому назад был уверен, что он прибежит, как только услышит его имя.	而且, 一个钟头以前他还认定, 毕巧林一听到他的名字, 立刻就会跑来。	
После...	После несколько минут молчания Печорин сказал мне.	我们默默地走了几分钟之后, 毕巧林对我说。	我们默默地走了几分钟, 毕巧林对我说。
	После полудня она начала томиться жаждой.	午后, 她开始感到口渴。	

Поздно	Смотрите, ведь уж поздно , холодно.	瞧，天已经很晚，很冷了。	瞧，天已经很晚了，很冷了。
	Уже было поздно и темно.	天已经很晚，很黑了。	天已经很晚了，很黑了。
Давно	Смуглый цвет лица его показывал, что оно давно знакомо с закавказским солнцем.	他那黑黑的脸色表明这张脸跟外高加索的阳光结缘已久。	
	- А вы давно здесь служите?	“您在这当差已经很久了吗？”	
Недавно	- Вы , верно, недавно на Кавказе?	“您来高加索想必不久吧？”	
	Он на Кавказе у нас недавно .	他来我们高加索才不久。	
Осень	Потому что была уже осень и гололедица.	因为已经是秋天，路上有了薄冰。	因为已经入秋了，路上有了薄冰。
	Раз, осенью , пришел транспорт с провиантом.	那年秋天，有一天来了送粮车队。	
Теперь	- А теперь вы?..	“那您现在	

	- Теперь считаюсь в третьем линейном батальоне. А вы, смею спросить?..	呢?” “现在在第三边防营。请问，您呢?”	
	Теперь холодно.	现在天很冷嘛。	这个时候天很冷嘛。
Когда	-Да, я уж здесь служил при Алексее Петровиче,- отвечал он, приосанившись.- Когда он приехал на Линию, я был подпоручиком.	“是啊，我当年来这儿，还是在阿列克赛·彼得罗维奇麾下。”他挺了挺胸脯，回答说。“他来边防视察的时候，我是少尉。”	
	Когда я был еще подпоручиком.	那时候 我还是少尉。	那会儿 我还是少尉。
	Когда он под тобой крутился.	当时 这马正在你胯下打转转儿。	
	В первой моей молодости, с той минуты, когда я вышел из опеки	在我青春年少的时候， 自从 我离开父母照管 那时候 起。	

	родных.		
Долго	Расстился вокруг такой густой пеленою, что я долго не мог осмотреться.	整个屋子里烟 气腾腾，我老 半天看不清周 围的东西。	
	- А вы долго были в Чечне?	“您在车臣呆了 很久吗？”	
	- А долго он с вами жил?- спросил я опять.	“他跟您一起过 了很久吗？”我 又问道。	
	Долго, долго они за ним гонялись.	追了很久很久 。	
	Долго, долго молчал Казбич.	卡兹比奇沉默 了很久，很 久。	
	Я долго отнекивался.	我推脱了半天 。	我推脱了很久 。
	Так сидели мы долго.	我们就这样坐 了很久。	
	Слепой мальчик точно плакал, и долго, долго...	小瞎子是在哭， 而且哭了很久 很久.....	
...спустя	Недели три спустя.	过了三四个星 期。	
	Четверть часа спустя Печорин	过了有一刻 钟，毕巧林回	

	вернулся.	来了。	
	Месяца три спустя его назначили в е.....й полк, и он уехал в Грузию.	过了三四个 月，他就被调往某某团，到格鲁吉亚去了。	
	Спустя несколько минут с противоположной стороны показалась белая фигура.	过了几分钟， 对面出现了一个白色的人影。	
Прошло...	Не прошло десяти минут.	不到十分钟。	
	Так прошло около часа.	这样过了一个 钟头左右。	
	Так прошло около часа, может быть и более...	就这样过了一个 小时，也许还不止.....	就这样过了一个 小时左右，也许还不 止.....
	Казачи ворвались, и не прошло трех минут , как преступник был уже связан и отведен под	哥萨克们冲了 进来，不到三 分钟，罪犯就被 捆起来押走了。	

	конвоем.		
	Прошло минут десять , и вот показалась между горами волн черная точка.	过了十来分钟，终于在翻腾不息的波涛中出现了一个黑点。	
	Так прошёл целый день .	整整一天 就这样过去了。	
Через...	Через несколько мгновений.	过了一会儿。	
	Через две минуты уж в сакле был ужасный гвалт.	过了两分钟，房子里就闹腾起来。	
	Дня через четыре приезжает Азамат в крепость.	过了三四天，阿扎马特骑着马来要塞里。	
	Через десять минут он захрапел, но я не мог заснуть.	过了十分钟，他就打起鼾来，我却睡不着。	
	Может быть, дни через три, четыре придет почтовое судно.	过三四天也许有邮船来。	

	Через неделю!	过一个星期就行了!	
	Через месяц я так привык к их жужжанию и к близости смерти.	过了一个月，我对子弹啸声和死神的临近就完全习惯了。	
	Через два , когда все на пристани умолкло.	过了有两个钟头，码头上什么声音也没有了。	
	Через несколько минут явился и слепой, таща на спине мешок, который положили в лодку.	过了几分钟，小瞎子背着一个大口袋来了，他把口袋放在小船上。	
	А минуты через три она скончалась.	可是过了三四分钟她就死了。	
	Через час явилась возможность ехать.	过了一小时，可以上路了。	
	Минут через десять входит мой старик.	过了十来分钟，老头子走	

		了进来。	
	Через несколько минут он был уже возле нас.	几分钟之后，他就来到我们跟前。	
	Скоро пришли нам объявить, что через час тронется оказия.	不一会儿，有人来告诉我们，再过一个钟头，阿卡济亚就要出发了。	
День	Каждый день опасность.	天天都有危险。	每天都有危险 。
	Целый день на охоте.	整天 都在打猎。	
	Всякий день, бывало, то за тем, то за другим.	几乎天天来，不是为这事，就是为那事。	
	Да притом Григорий Александрович каждый день дарил ей что-нибудь, первые дни она молча гордо отталкивала	再说，毕巧林天天都要送她一些东西，开头几天她不开口，傲慢地把礼物推开。	再说，毕巧林 每天都要 送她一些东西，开头几天她不开口，傲慢地把礼物推开。

	подарки.		
	На другой день он тотчас же отправил нарочного в Кизляр за разными покупками.	第二天他就派 专人到基兹利 亚去买东西。	翌日他就派专 人到基兹利亚 去买东西。
	Я вчера целый день думала, думала.	昨天一整天我 想呀，想呀。	
	И жизнь моя становится пуснее день от дня.	我的生活一天 比一天空虚。	
	Она дня два поплакала.	她哭了 两三天 。	
	А ошибся лекарь тем, что она еще два дня прожила.	医生说错了， 错就错在她又 活了 两天 。	
	Я должен прожить тут еще три дня.	我还要在这待 上 三天 。	
	Он куда-то уезжал дней на шесть.	他出门了，要 在外面待 五六 天 。	
	И, тоскуя,	我一难受起	

	просиживал я на утесе целые дни .	来， 整天整天 地坐在悬崖边。	
	На другой день рано утром мы её похоронили за крепостью.	第二天一早 ，我们就把她安葬在要塞外面。	翌日一早 ，我们就把她安葬在要塞外面。
	Половина следующего дня она была тиха.	第二天上半 天，她很安静。	翌日上午 ，她很安静。
	Первый день я провел очень скучно. На другой рано утром въезжает на двор повозка...	第一天 我过得很无聊。 第二天一早 ，有一辆大车进了院子.....	第一天 我过得很无聊。 翌日一早 ，有一辆大车进了院子.....
	На другой день утром я проснулся рано.	第二天早晨 我醒的很早。	翌日早晨 我醒的很早。
	Этим не кончилось: целый день она вертелась около моей квартиры; пеньё и прыганье не прекращались ни на минуту.	这并没有完， 整整一天 她围着我的屋子转悠，又唱又跳，一刻也不停。	
Полдень	В полдень	到中午时候 ，	

	отыскали проклятого кабана.	终于找到一只 倒霉的野猪。	
Год	- С год ,- ответил я.	“ 将近一年。 ” 我回答说。	
	Другой раз целый год живешь.	一年到头闲着 没事儿干。	
	- Да с год.	“ 一年光景。 ”	
Лет	- Да, я лет десять стоял там в крепости с ротою, у Каменного Брода.	“可不是, 有十 来年 呢, 我带 着一连人驻扎 在那儿的一个 要塞里, 就靠 近石滩。”	
	Я тогда стоял в крепости за Тереком с ротой - этому скоро пять лет.	那时候我带着 一连人驻扎在 捷列克河那边 的要塞里—— 这事快 五年 了。	
	Об отце и матери я лет двенадцать уж не имею известия.	父母音信全 无, 有十二三 年了。	
Час	В два часа едва могли мы обогнуть	我们花了两个 钟头 , 才好不	

	Крестовую гору- две версты в два часа!	容易绕过十字 架山——两俄 里竟然走了 两 个钟头!	
	До десяти часов шныряли по камышам и по лесу,- нет зверя.	直到十点钟, 还没见到一只 野物。	
	Около десяти часов вечера она пришла в себя.	那天晚上十点 钟左右, 她苏 醒过来。	
	С час она лежала неподвижная.	有一个钟头左 右, 她一动不 动的躺着。	
	Максим Максимыч стал его упрашивать остаться с ним еще часа два.	马克西姆·马克 西梅奇恳求起 他来, 要他再 跟他待 一两个 钟头。	
	Да посмотри, вот и господа уж два часа дожидаются.	而且你看看, 各位先生已经 在这等了 两个 钟头了。	
	В четыре часа утра два кулака застучали ко мне	早晨四点钟, 两个拳头敲起 我的窗户。	凌晨四点钟, 两个拳头敲起 我的窗户。

	В ОКНО.		
Нынче	Нынче , слова богу, смиреннее; а бывало, на сто шагов отойдешь за вал, уж где-нибудь косматый дьявол сидит.	谢天谢地，如今太平些了。原来可不是这样，只要你离开寨墙一百步，就会有披散头发的魔鬼蹲在那儿。	
	Если нынче ночью Бэла не будет здесь, то не видать тебе коня...	要是今天夜里在这见不到贝拉，你就休想见到马了.....	
	Нынче ночью , как все уснут, выходи на берег.	今天夜里等大家都睡了，你到海边来。	
Утро	И уехали рано утром .	一大早就出门了。	
	К утру бред прошел.	天快亮的时候，她不说胡话了。	黎明的时候，她不说胡话了。
	Утро было свежее, но прекрасное.	早晨寒冷而又晴朗。	
	Слава богу, поутру явилась	谢天谢地，第二天一早就可	谢天谢地，翌日一早就可

	возможность ехать, и я оставил Тамань.	以走了, 于是我离开了塔曼。	走了, 于是我离开了塔曼。
Вечер	В этот вечер Казбич был угрюмнее, чем когда-нибудь.	那天晚上, 卡兹比奇比任何时候都阴沉。	
	Вечером Печорин вооружился и выехал из крепости.	天一黑, 毕巧林就全副武装, 骑马出了要塞。	
	Да не зайдет ли он вечером сюда?	那他晚上不到这儿来了吗?	
Ночь	Осетин-извозчик неумоимо погонял лошадей, чтоб успеть до ночи взобраться на Койшаурскую долину.	赶车的奥赛梯人一个劲地赶马, 要在天黑之前爬上科叔尔山。	
	А ночью сделалась тревога.	夜里 却发起警报。	
	На другую же ночь притащил его за рога.	到了第二天夜里, 他就抓住羊角把羊拖来	到了翌日夜里, 他就抓住羊角把羊拖来

		了。	了。
	До поздней ночи я сидел в своем овраге.	我在沟里一直 呆到深夜。	
	Только ночью они оба возвратились.	他们两个到夜 里才回来。	
	Поверите ли, он так пролежал до поздней ночи и целую ночь?..	您信不信, 他 就这样躺到深 夜, 躺了一个 通宵?	
	Настала другая ночь.	就这样熬到第 二天夜里。	就这样熬到翌 日夜里。
	Было холодно, я три ночи не спал.	天很冷, 我有 三夜没睡觉。	天很冷, 我有 三宿没睡觉。
Завтра	Дождись меня завтра ночью там, в ущелье.	明天夜里, 你 在峡谷里等 我。	
Вчера	Я узнаю, что ты вчера ночью ходила на берег.	我知道, 你昨 天夜里到海边 去了。	